



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

Dr. Ernst Hefti, Dir.
PRO LETTERIS

Das Urheberrecht des Architekten
Le droit d'auteur de l'architecte
I diritti d'autore dell'architetto

94.1

Santiago Calatrava
Walls, Dr. ès Sc. Techn.
ETH/SIA/BSA

Erweiterung SBB-Bahnhof Stadelhofen, Zürich
Extension de la gare CFF de Stadelhofen
pour le train rapide (S-Bahn), Zurich 94.1

Vincent Mangeat,
EPFL/FAS/SIA

CESSOUEST - Centre d'enseignement secondaire
supérieur de l'Ouest vaudois, Gymnase
cantonal et école de commerce, Nyon/VD
Höheres Sekundarschulzentrum des westlichen
Waadtlandes kantonales Gymnasium und
Handelsschule, Nyon/VD 94.5

Luigi Snozzi, FAS

Casa Walser, Loco/TI 94.11

Bob Gysin + Partner,
SIA/SWB

Aussengehege für Affen, Dübendorf/ZH
Enclos extérieur à singes, Dübendorf/ZH 94.15

Hertig + Partner,
Arch. SIA/HTL/VTI/ETH

Zentrum Bärenmatte, Suhr/AG
Centre Bärenmatte, Suhr/AG 94.17

Gilbert Favre, SIA

SIS-Sierre, logements de service, Sierre/VS
Bauwerk IWS-Siders,
Dienstwohnungen, Siders/VS 94.23

Willi Schranz, SIA/REG A

4-Familien-Haus mit Ateliers, Steffisburg/BE
Bâtiment de 4 habitations avec ateliers,
Steffisburg/BE 94.27

Patrick Devanthery &
Inès Lamunière, EPFL/SIA

Bibliothèque privée, Genève/GE
Privatbibliothek, Genf/GE 94.31

FLASH-INFO

Baden im Jahr 2001
La bain en 2001 94 F.I. 1

Ecole polytechnique
fédérale de Lausanne
Département
d'architecture

Programme des conférences et expositions
octobre-décembre 1990 94 F.I. 1

J. Dahinden, SIA/IAA

Kirchenzentrum S.M. Kolbe Varese, Italien 94 F.I. 2

Eidgenössische
Technische Hochschule,
Zürich - Institut für
Geschichte und Theorie
der Architektur

Architektur-Ausstellungen Winter 1990/91
Architektur-Ausstellungen Sommer 1991 94 F.I. 3

Direktor / Directeur

Chefredaktor / Rédacteur en chef

Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA

Ehrenmitglied SIA (Waadt)

Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter

Comité de rédaction et collaborateurs

Christian Beck, architecte, Monthey

Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich

Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne

Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne

Prof. Dr Justus Dahinden, Architekt SIA/HFAIA, Zürich + Wien

Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève

Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne

Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève

Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève

Prof. Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon

Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern

Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern

Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg

Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern

Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal

Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich

Prof. Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno

Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich

J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève

Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI

Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvornier/NE

Mitarbeiter / Collaborateurs

Mita Gloria

Lael Holbrook Jordan

Übersetzungen / Traductions

Danielle Ledermann, P. Jost, dipl. Ing. ETH/SIA

Grafische Darstellung / Graphisme

Grafal

Umbruch / Mise en pages

Anthony Krafft

Druck / Impression

Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction

13, avenue du Tirage

CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse

Tél. ☎ (021) 28 04 62

Fax (021) 28 01 36

CCP 10-26190-7

Schweizerische Bankgesellschaft

Union de Banques Suisses

Bestellung an:

Schweizer Baudokumentation

Abonnementsdienst

4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Imprimé en Suisse. © Copyright by Editions Anthony Krafft, Pully/Lausanne (Suisse).
Modèle déposé. Reproduction interdite. Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays. Brèves informations dans la Documentation
bâtiments de la Documentation suisse du bâtiment. / Kurzinformationen in der Bauten-
dokumentation der Schweizer Baudokumentation.

Unser Stufungssystem basiert hauptsächlich auf der SIA-Ordnung 102, Ausgabe 1969.

A Bauten
B Entwürfe
C Theorie
D Städtebau, Geländeplanung
E Archeologie, Kunst
F Wettbewerbe
G Bibliographie
usw.

I. Wohnen :

1 Barackenbauten
2 Landwirtschaftliche Siedlungshäuser
3 Einfamilienhäuser
4 Ferienhäuser
5 Mehrfamilienhäuser
6 Wohnsiedlungen
7 Eigentumswohnbauten
8 Appartementhäuser

II. Industrie und Gewerbe :

1 Schuppen
2 Scheunen
3 Stallungen
4 Hallenbauten
5 Lagerhäuser
6 Einstellgaragen mit Werkstätten
7 Werkstätten
8 Ateliersbauten
9 Fabriken
10 Betriebsbauten
11 Schlachthöfe
12 Laboratorien

III. Verkehr :

1 Einstellgaragen
2 Parkhäuser
3 Wartehallen mit Diensträumen
4 Stationsgebäude
5 Dienst- und Nebengebäude für Flugplätze
6 Bahnhöfe und Bahnbetriebsbauten
7 Flughäfen und Flugbetriebsbauten

IV. Handel und Verwaltung :

1 Ladenbauten ohne Einrichtung
2 Dienst- und Nebengebäude
3 Geschäftshäuser
4 Warenhäuser und Einkaufszentren
5 Bankgebäude
6 Verwaltungsgebäude
7 Gerichtsgebäude
8 Gemeinde- und Rathäuser

V. Fürsorge und Gesundheit :

1 Strafanstalten
2 Herbergen und Heimstätten
3 Altersheime, Jugendheime und
ähnliche Heimstätten mit Gemeinschafts-
einrichtungen
4 Pflegeheime

5 Sanatorien
6 Thermalbäder
7 Krankenhäuser
8 Universitätskliniken
9 Laboratorien und Spezialinstitute

VI. Kultus :

1 Friedhofanlagen
2 Kapellen und Kirchen
3 Abdankungshallen
4 Krematorien
5 Kirchgemeindehäuser

VII. Sport und Freizeit :

1 Parkanlagen
2 Sport- und Turnhallen
3 Kunsteisbahnen
4 Tribünen
5 Garderobegebäude
6 Stadionanlagen
7 Sportplätze
8 Freibäder
9 Freizeitzentren
10 Tierhäuser in zoologischen Gärten
11 Hallenbäder
12 Mehrzweckhallen

VIII. Gastgewerbe :

1 Campinganlagen
2 Jugendherbergen
3 Klubbütten
4 Hotelbauten
5 Motels
6 Restaurationsbetriebe
7 Selbständige Grossküchen
8 Personalkantinen

IX. Kultur und Geselligkeit :

1 Ausstellungsbauten
2 Wohlfahrtshäuser
3 Klubbhäuser
4 Volkshäuser
5 Konzertbauten
6 Theaterbauten
7 Kinotheater
8 Saalbauten
9 Festhallen
10 Museen
11 Kongresshäuser

X. Bildung und Wissen :

1 Kindergärten
2 Primarschulen
3 Sekundarschulen
4 Berufsschulen
5 Höhere Mittelschulen
6 Hochschulgebäude
7 Bibliotheken
8 Wissenschaftliche Institute

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:

5 Nummern pro Jahr

36-40 Seiten pro Nummer

das heisst 180-200 Seiten jährlich

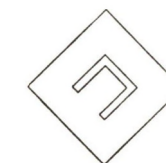
Enthält keine Anzeigen im Inhalt

Preis: Fr. 190.— jährlich, **alles inbegriffen**

Für Ausland: Fr. 10.— Versandzuschlag

Spezialordner mit Register: Fr. 48.—

(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:

5 numéros par année

36-40 pages par numéro

180-200 pages par année

ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 190.— par année, **tout compris**

pour l'étranger: Fr. 10.— de supplément

pour l'expédition

Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.—

(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 36 Jahren auf Architektur spezialisiert

Spécialistes depuis 36 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen sucht, verzichtet auf teure Recherchen und benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**

 **SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION** CH-4249 Blauen
Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu ch
Telefax 061 89 22 33

**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktewahl

Kontaktalon

Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma

Adresse

Zuständig

Telefon

Du nouveau sous le soleil.

Huit teintes naturelles dans une gamme NATURA forment le nouveau programme des ardoises de toiture Eternit. Les ardoises NATURA font également partie de ces rares matériaux de construction pouvant être utilisés sans problèmes à n'importe quelle altitude, en toute sécurité.

Informations détaillées:

Eternit SA, 1530 Payerne, 037-62 91 11

Eternit

ARCHITECTURE CONTEMPORAINE CONTEMPORARY ARCHITECTURE ZEITGENÖSSISCHE ARCHITEKTUR 現代建築

PRESSES POLYTECHNIQUES ET UNIVERSITAIRES ROMANDES

Chaque année L'anthologie de l'architecture mondiale

- Présentation détaillée, en noir et en couleurs, de plus de 60 réalisations de 26 pays.
- Volume broché sous carton laminé quadrichromie.
- Format 23 × 30 cm
290 pages sur papier 135 g
600 illustrations, plans et coupes.
- Le volume ne contient aucune publicité.
- Conception et direction, Anthony Krafft.
- Edition 1990 - 1991.
- Parution novembre 1990.

Publication paraissant annuellement et proposant une documentation à structure thématique sur des projets et des réalisations de grande importance architectonique dans le monde entier. Ces objets qui présentent les solutions les plus intéressantes conçues en architecture contemporaine, sont accompagnés de données techniques, descriptifs, photos et plans. La publication comporte différents articles d'introduction et constitue une précieuse documentation pour chaque architecte et chaque amateur éclairé.

Jedes Jahr Die Anthologie der Weltarchitektur

- Detaillierte Darstellung von über 60 Bauwerken aus 26 Ländern, in schwarz/weiß und farbig.
- Jeder Band broschiert, in vierfarbigem Glanzkarton.
- Format 23 × 30 cm, 290 Seiten auf 135 g schwerem Papier, 600 ganzseitige Aufnahmen, Ausschnitte und Pläne.
- Die Bände enthalten keinerlei Werbung.
- Entwurf, Gestaltung und Ausführung, Anthony Krafft.
- Ausgabe 1990 - 1991.
- Erscheint im November 1990.

Jährlich erscheinende Publikation mit einer thematisch gegliederten Dokumentation über architektonisch bedeutungsvolle Projekte und Realisationen in aller Welt. Diese Objekte, die die interessantesten Lösungen des aktuellen Architekturschaffens aufzeigen, werden mit Daten, Beschreibungen, Fotos und Zeichnungen ausführlich dokumentiert. Die Publikation wird durch verschiedene Fachbeiträge eingeleitet und stellt für jeden Architekten und Architektur-Interessierten eine wertvolle Dokumentation dar.

Each year An Anthology of World Architecture

- A detailed presentation, in black and white as well as many colour illustrations of over 60 constructions in 26 countries.
- A soft cover of laminated cardboard printed in four colours.
- Format 23 × 30 cm
290 pages on 135 g weight paper
600 illustrations, plans and sections.
- The volume contains absolutely no publicity.
- Creation and direction, Anthony Krafft.
- Edition 1990 - 1991.
- Available in November 1990.

An annual publication, offering detailed documentation pertaining to architectural projects and completed constructions of important interest all over the world. These projects, which present the most interesting solutions conceived in contemporary architecture, include technical data, descriptions, photos and plans. The review contains various introduction articles and composes a precious documentation for every architect or any enlightened amateur.

Je commande

- Volume 12 1990/1991 Fr. 90.—
Prix spécial abonnés AS
+ port Fr. 80.—
Série volumes 2, 3, 4, 5, 6, 7,
8, 9, 10, 11 et 12 Fr. 950.—
Prix spécial Fr. 750.— + port

Pas d'édition en langue allemande

Jusqu'à épuisement du stock

Nom
Name _____
Name _____
Profession
Beruf _____
Profession _____
Rue
Strasse _____
Street _____
N° postal
Postleitzahl _____
Postal code number _____
Date et signature
Datum und Unterschrift _____
Date and signature _____

Ich bestelle

- Band 12 1990/1991 Fr. 90.—
Preis für Abonnenten AS,
zuzüglich Versandkosten Fr. 80.—
Band 2, 3, 4, 5, 6, 7,
8, 9, 10, 11 und 12 der Reihe
Fr. 950.— Sonderpreis
Fr. 750.— + Versandkosten

Erscheint nicht auf Deutsch

Solange der Vorrat reicht

Prénom
Vorname _____
First name _____
Tél.
Tel. _____
Tel. _____
N°
Nr. _____
No _____
Lieu
Ort _____
State/Country _____

I order

- Volume 12 1990/1991 Fr. 90.—
+ shipping costs (Please specify if
AIR MAIL shipping is desired)
Series of volumes 2, 3, 4, 5, 6,
7, 8, 9, 10, 11 and 12 Fr. 950.—
Special price
Fr. 750.— + shipping costs

Only a bilingual edition in French and
English is available

Available until stock is exhausted

ARCHITECTURE CONTEMPORAINE CONTEMPORARY ARCHITECTURE ZEITGENÖSSISCHE ARCHITEKTUR

現代建築

1990 - 1991
Sommaire / Contents

Renovation - Transformation Renovation - Transformation

- Prof. Paul Emmons*
College of Architecture
University of Minnesota
Frank O. Gehry
Atelier Pro, H. van Beek,
The Netherlands
Marc Gaillard, Paris
- Le modernisme pittoresque
Picturesque Modernism
- Winton Guest House, Minnesota
- Rénovation - transformation
Le respect du passé est une source de
création:
Studio Jean-Jacques Ory, Paris
The Respect of the Past Can Be a Source of
Creation:
Studio Jean-Jacques Ory, Paris
Réhabilitation
- Jean-Jacques Ory, Paris*

L'architecture dans le monde World Architecture

Habitation / Housing

- Harry Seidler*
S.V. Consuegra
Atelier Pro, H. van Beek
V. de Maria
A. Tombazis
K. Yeang, T. Hamzah
K. Yeang, T. Hamzah
Frédéric Borel
F. Bentz
Emilio Donato
Luigi Snozzi
B. Hafner
F. D. Israel
Atelier 66, D. Antonakakis
Pendleton Design Group
Catherine Furet
V. Rosenberg
- Penthouse Apartment, Australia
Immeuble à Séville, Espagne
Grouped Housing, The Netherlands
Villa, Italie
Solar Village, Greece
Villa, Malaysia
Living Quarters, Kuala Lumpur, Malaysia
Apartment Building, Paris, France
Residence, USA
Immeuble, Espagne
Villa au Tessin, Suisse
House in Graz, Austria
Newton Studio, USA
Solar Apartment Building, Athens, Greece
Residence, USA
Un quartier, Paris, France
Reconstruction de trois quartiers
d'habitation, Kiev, URSS

Industrie / Industry

- Claude Vasconi*
Coop-Himmelblau
Nicolas Grimshaw
Emilio Donato
- Usine Thomson, France
Funder Factory, Austria
Financial Times Printing Works, Great Britain
Blanchisserie industrielle, Espagne

Commerce et administration Business and Administration

- Raj Rewal*
J. P. Estrampes
Norman Foster
Van Mourik, Vermeulen
Terry Farrell
S. Milicevic
Alain Sarfati
Shin Takamatsu
Carlo Bordogna
Odile Decq
Ignatio Clotet
- Trade Centre, India
Immeuble administratif, France
New Offices, Great Britain
IBM Building, The Netherlands
Bank, Great Britain
Trade Centre, Yugoslavia
Immeuble administratif, Paris, France
Syntax Building, Japan
Banque à Turin, Italie
Banque à Rennes, France
Bank in Gerona, Spain

Vie sociale, culture et éducation Social Life, Culture and Education

- P. Ramirez Vasquez*
Tadao Ando
Yacov Rechter
Massimiliano Fuksas
M. Heikkinen, M. Komonen
Douglas Cardinal
A. Zabudovski
M. d'Alessandro
Lucien Kroll
Vincent Mangeat
S. Beri
S. Beri
Behnisch + Partner
Alvar Aalto, M. Deilmann
Plan Architects
Ch. Vandenhoove
- Library-Museum, Mexico
Gallery, Japan
University Faculty, Israel
Centre d'information, France
Science Centre, Finland
Canadian Museum, Canada
Library, Mexico
Stands d'exposition, Italie
Lycée Denis Diderot, France
Lycée à Nyon, Suisse
College of Technology, India
Learning and Living Cluster, India
German Postal Museum, Germany
Theater in Essen, Germany
Kindergarten, Thailand
Centre pour enfants, Belgique

Bâtiments religieux / Religious Buildings

- Tadao Ando*
K. Nagashima
Weese, Langley, Weese
Richard England
- Church in Osaka, Japan
Chapel in Fukuyama, Japan
Church in Illinois, USA
Pavillion for the Pope, Malta

Santé publique / Public Health

- Glauco Gresleri*
Atelier 5
Otto Steidle
Ralph Erskine
Morphosis
- Thermes à Arta, Italie
Etablissement médico-social, Suisse
Habitations pour personnes âgées, Germany
Hospital Restaurant, Sweden
Cancer Center, USA

Sports, loisirs, tourisme Sports, Recreation and Tourism

- Renzo Piano*
V. Droppa
Santiago Calatrava
Aslan y Ezcurra
- Stade de Bari, Italie
Motorway Rest Area, Czechoslovakia
Gare à Zurich, Suisse
Sports Centre, Argentina

Geschäftsantwortsendung
Porto vom Empfänger bezahlt

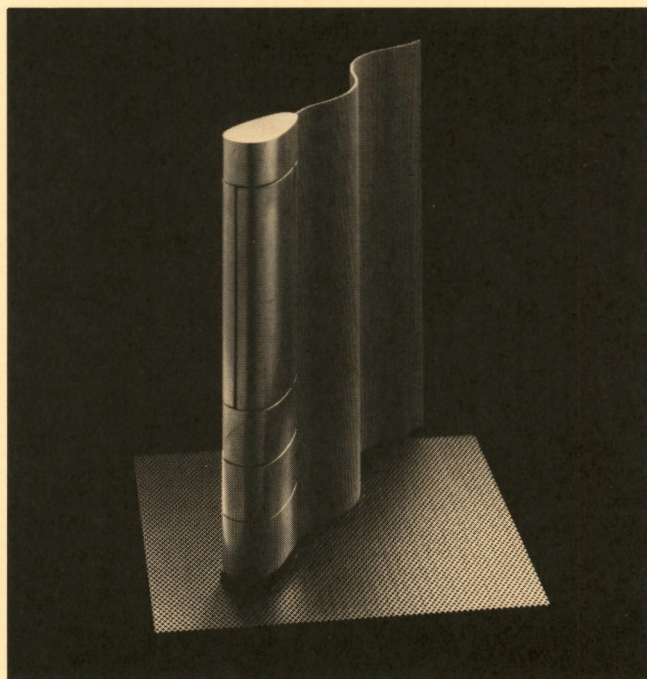
Correspondance commerciale-réponse
Port payé par le destinataire

Invio commerciale-risposta
Tassa pagata dal destinatario

Nicht frankieren
Ne pas affranchir
Non affrancare

ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE
ZEITGENÖSSISCHE ARCHITEKTUR
現代建築

13, av. du Tirage
CH - 1009 Pully-Lausanne
Switzerland



Baden im Jahr 2001

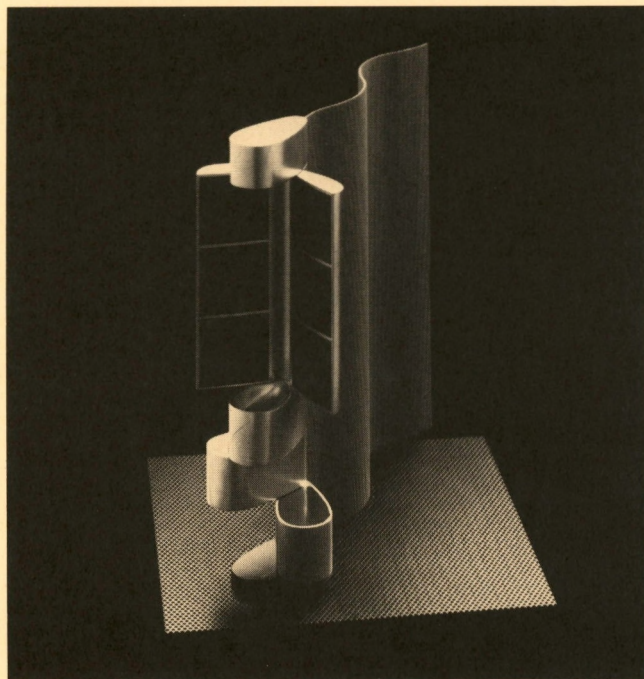
Die beachtenswerte Preissumme von Fr. 30 000.— stellten die 4 Veranstalter Baumaterial AG, Thun, Hunziker AG, Wildeg, Marex AG, Biel, und Wunderli AG, Rapperswil/Jona, für einen Ideenwettbewerb unter dem Thema «Bad 2001» zur Verfügung. Dementsprechend war auch das Resultat: Über 90 Designer, Architekten und Innenarchitekten suchten nach dem Badezimmer der Zukunft. Eine namhafte 9köpfige Jury unter der Leitung von Urs Dickerhof, Künstler, Buchautor und Rektor der Kant. Schule für Gestaltung in Biel, wählte nach 2 Tagen Jurierung die einschlägigen Projekte aus.

Anlässlich der Preisverleihung im Hotel Zürich wurden die Preisträger ausgezeichnet. Der 1. Preis im Wert von Fr. 18 000.— ging an das Atelier Oi in La Neuveville. Das Projekt unter dem Namen «Dr. S...» setzt dem Ort der Hygiene von morgen neue Dimensionen. Dabei wird das herkömmliche Badezimmer nicht mehr als Raum definiert, sondern eher als multifunktionales Möbelstück mit einer beweglichen Trennwand zur wahlweisen Bildung einer Dusch- oder Warmluftzone.

Die Veranstalter beabsichtigen, das Projekt nach eingehender Überarbeitung und Abklärung hinsichtlich Realisierbarkeit ernsthaft zu überprüfen und Wettbewerbe in diesem Sinn in Zukunft im Zweijahresrhythmus durchzuführen.

Die Namen der Preisträger / Voici les noms des lauréats»

1. Preis/prix (Fr. 18 000.—): Atelier Oi - Aurel Aebi, Armand Louis, Patrick Reymond, Près-Guétins 44, 2520 La Neuveville



Le bain en 2001

C'est une somme appréciable de Fr. 30 000.— que les 4 organisateurs Baumaterial SA, Thoun, Hunziker SA, Wildeg, Marex SA, Bienne, et Wunderli SA, Rapperswil/Jona, mirent à disposition pour récompenser les gagnants du concours d'idées lancé sous le thème «Bain 2001».

Le résultat s'aligna sur les mêmes dimensions: plus de 90 designers, architectes et architectes d'intérieur se sont penchés sur la salle de bains de l'avenir. Après 2 jours de délibérations, un jury composé de 9 personnes compétentes, placé sous la direction de Urs Dickerhof, artiste, auteur et recteur de l'Ecole cantonale des arts visuels à Bienne, sélectionna les projets dignes d'être primés.

Au cours de la remise des prix à l'Hôtel Zurich, les lauréats ont été désignés. Le premier prix d'une valeur de Fr. 18 000.— alla à l'Atelier Oi à La Neuveville. Le projet présenté sous le nom «Dr. S...» confère de nouvelles dimensions au lieu de l'hygiène. Ici, la salle de bains usuelle n'est plus définie comme un local, mais plutôt comme un meuble multifonctionnel, avec une paroi de séparation mobile pour la création, à choix, d'une zone «douche» ou «air chaud».

Les organisateurs envisagent d'examiner sérieusement la possibilité de réalisation du projet et d'organiser, à l'avenir, des concours similaires tous les deux ans.

2. Preis/prix (Fr. 8000.—): Dominik & Matthias Arioli, Architekten, Bondastrasse 19, 7000 Chur

3. Preis/prix (Fr. 3000.—): Manfred Wagner, Dipl. Industrial-Designer, Gotthelfstrasse 11, 4562 Biberist.

Ecole polytechnique fédérale de Lausanne Département d'architecture

Eglise-Anglaise 12, Lausanne, 021 / 693 32 31

Programme des conférences et expositions

31 octobre au 14 novembre 1990 Exposition KARLJOSEF SCHATTNER, EICHSTÄTT

Mercredi 31 octobre à 18 h Conférence inaugurale de l'exposition Schattner par Karljosef SCHATTNER, professeur invité à l'EPFZ en allemand

Mercredi 7 novembre à 18 h LUIGI SNOZZI, MONTE CARASSO Conférence de Luigi SNOZZI, professeur à l'EPFL

Mercredi 14 novembre à 18 h JOHANNES VOGGENHUBER, SALZBURG Conférence de Johannes VOGGENHUBER, architecte de la ville de Salzburg en allemand

21 novembre au 5 décembre 1990

STRUCTURE FORMELLE DE L'ARCHITECTURE ISLAMIQUE EN IRAN ET AU TURKESTAN
Exposition réalisée par K. Herdeg, Columbia University

Mercredi 21 novembre à 18 h LA PAROLE D'AVANT LE LANGAGE
Conférence de Bruno QUEYSANNE, philosophe, sociologue, professeur à l'Université de Grenoble

Mercredi 28 novembre à 17 h 30 Conférences inaugurales des professeurs d'expression visuelle du Département d'architecture. Professeur Arduino CANTAFORA. ICI LES PROJETS EUX-MÊMES SONT SOUVENIRS. Professeur Gérard DUTRY. LE GESTE GRAPHIQUE
Aula de l'EPFL

Mercredi 5 décembre à 18 h STRUCTURE FORMELLE DE L'ARCHITECTURE ISLAMIQUE.
Conférence terminale d'Henri STIERLIN, Genève

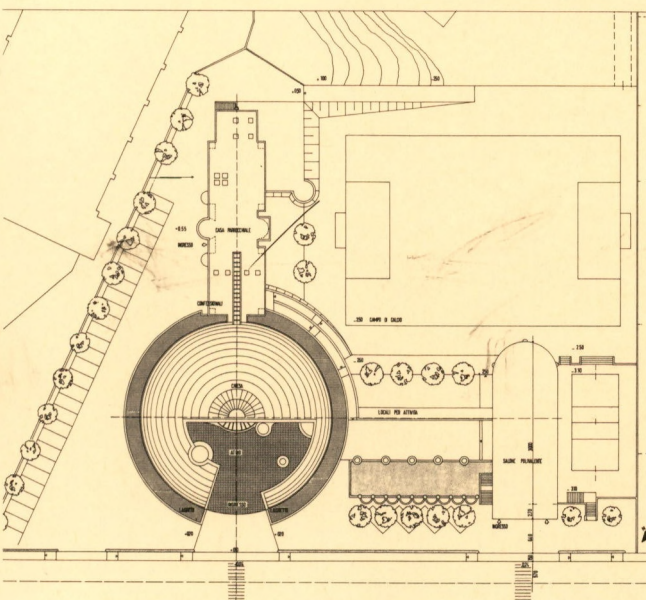
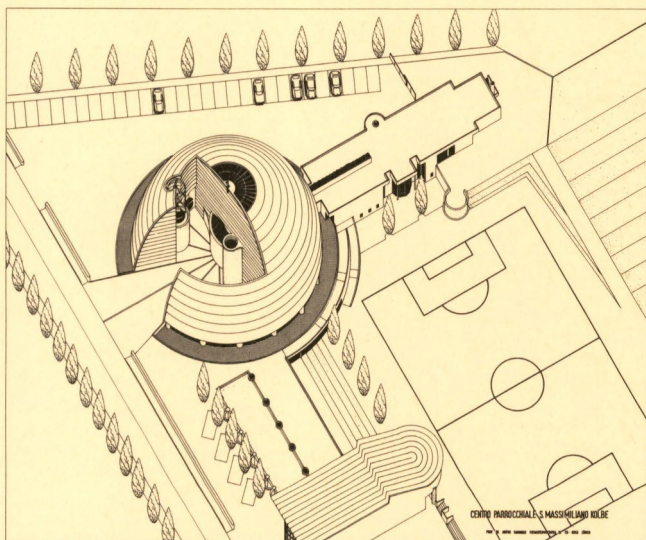
J. Dahinden, Dipl. Arch. SIA/IAA

Kirchenzentrum S. M. Kolbe Varese, Italien

Das neue Kirchenzentrum liegt mitten in der norditalienischen Stadt Varese in einem an die Hauptstrasse angrenzenden Landschaftspark. Das kirchliche Zentrum vereint eine breite Palette von kirchlichen und ausserkirchlichen Aktivitäten, Erziehung und Sport. Im Brennpunkt all dieser Aktivitäten ist der halbkreisförmige Kirchenraum mit 500 Plätzen angeordnet. Er wird überwölbt durch eine Kugelkalotte, welche sich in Teilstücken zwecks Umfassung eines geschützten Aussenhofes zur Strasse hin fortsetzt. Den Schwerpunkt im Atriumhof bildet die Kapelle zu Ehren von S. M. Kolbe mit dem Taufbrunnen. Über dem Altar der Kapelle erhebt sich der offene Glockenstuhl, dessen Schallraum durch die umgebenden Wände des Atriums gebildet wird. Ein kreisförmiger Teich umgibt das Kirchengebäude.

Der grosse Kirchenraum enthält eine Sängerestrade mit 50 Plätzen und einen Orgelprospekt, der direkt an der halbkreisförmigen Chorwand steht. In der Gebäudeachse der Kirche liegt, abgeschirmt gegen Einsicht und Lärm, das Pfarrhaus. Als Gelenk zwischen Pfarrhaus und Kirche figuriert die Beichtkapelle mit der dahinterliegenden Sakristei. Die kugelige Gestalt des Kirchenkörpers assoziiert Vorstellungen zwischen Architektur und Universum. Der gebaute Hügel ist überdies eine Urform der Architektur. Unter dem Kuppeldach fühlt man sich in Gemeinschaft geborgen; die geistige Zurichtung zur liturgischen Mitte ist markiert.

Preis Interarch 1989.



Eidgenössische Technische Hochschule Zürich

Institut für Geschichte und Theorie der Architektur

Architektur-Ausstellungen Winter 1990/91

WANDERAUSSTELLUNGEN

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 24. Oktober –
15. November 1990 | MARQUES & ZURKIRCHEN, ARCHITEKTEN,
LUZERN
Arbeiten 1980/90
SIA SEKTION BERN, AMTHAUS BERN,
LICHTHOF |
| 15. November –
15. Dezember 1990 | BAUKONSTRUKTION DER MODERNE
Eine Analyse ausgewählter Schweizer
Bauten
HTL BURGDORF, ARCHITEKTURABTEILUNG |

ETH-HÖNGGERBERG HIL

- | | |
|--|---|
| 14. Dezember 1990 –
24. Januar 1991 | JEAN NOUVEL & EMANUEL CATTANI
ET ASSOCIÉS
Projets récents |
| ETH-Hönggerberg HIL
Eröffnung | Architekturfoyer
Donnerstag, 13. Dezember 1990 um 17 Uhr |
| 1. Februar –
14. März 1991 | DIE EINDHOVENER SCHULE
Die moderne Vergangenheit |
| ETH-Hönggerberg HIL
Eröffnung | Architekturfoyer
Donnerstag, 31. Januar 1991 um 17 Uhr |

Architektur-Ausstellungen Sommer 1991

WANDERAUSSTELLUNGEN

- | | |
|---------------------------------|--|
| 5. April –
18. April 1991 | HANS BRECHBÜHLER 1907-1989
Bauten und Projekte |
| Gewerbeschule Bern
Eröffnung | Erdgeschoss
Donnerstag, 4. April 1991 um 19 Uhr |

ETH-HÖNGGERBERG

- | | |
|----------------------------------|--|
| 26. April –
16. Mai 1991 | HANS BRECHBÜHLER 1907-1989
Bauten und Projekte |
| ETH-Hönggerberg HIL
Eröffnung | Architekturfoyer
Donnerstag, 25. April 1991 um 17 Uhr |
| 24. Mai –
20. Juni 1991 | BETRIX & CONSOLASCIO, ARCHITEKTEN,
ZÜRICH
Arbeiten 1982/91 |
| ETH-Hönggerberg HIL
Eröffnung | Architekturfoyer
Donnerstag, 23. Mai 1991 um 17 Uhr |
| 28. Juni –
19. Juli 1991 | CAAD FUTURES '91
Education, Research, Applications |
| ETH-Hönggerberg HIL
Eröffnung | Architekturfoyer
Donnerstag, 27. Juni 1991 um 17 Uhr
Änderungen vorbehalten
Ausstellungsprogramm des Instituts gta in
Zusammenarbeit mit der Abteilung für
Architektur der ETH Zürich |

Öffnungszeiten

ETH-Hönggerberg
Werktags 8 Uhr – 22 Uhr
Samstags 8 Uhr – 12 Uhr
Sonntags geschlossen
ETH-Hönggerberg
Institut gta
Ausstellungen
8093 Zürich
Tel. 01/377 29 36 Fax 01/371 28 19

Das Urheberrecht des Architekten

Nach dem geltenden schweizerischen Urheberrechtsgesetz sind Werke der Baukunst grundsätzlich genauso schützbar wie Werke der Literatur oder Musik, sofern sie und soweit die Pläne und die Ausführung der architektonischen Bauten als Ausfluss einer geistigen Idee erscheinen.

Unter Baukunst wird die Kunst verstanden «... Baulichkeiten — i.e.S. Hochbauten, als Aufgabe der Architektur — ihrem Zwecke entsprechend und künstlerisch «schön» auszuführen. Ein Bauwerk soll stets Nutzwert und Kunstwerk zugleich sein; ob bald mehr der Nutzwert, bald mehr der Kunstzweck, d.h. Befriedigung des Geschmackes überwiegt, verspricht nichts.» (Schweizerisches Bundesgericht, BGE 56 II 417).

Allgemeiner sagt dies der deutsche Urheberrechtler Eugen Ulmer: «Überall da, wo eine Raumidee mit den Mitteln der Bautechnik verwirklicht wird, im Hoch- und Tiefbau, bei Gebäuden aller Art, bei der Gestaltung und Einrichtung der Innenräume, bei Brücken und Werken der Ingenieurkunst usw. liegt, wo immer künstlerische Gestaltung am Werke ist, ein Werk der Baukunst vor...»

Auch Park und Gartenanlagen geniessen daher im Falle künstlerischer Gestaltung den Urheberrechtsschutz, ohne dass es darauf ankommt, ob man sie zu den Werken der Baukunst rechnet oder ob der Schutz unmittelbar aus der Generalklausel abgeleitet wird.» (E. Ulmer, Die Werke der Baukunst in urheberrechtlicher Sicht, in: Der Architekt, Nr. 3, S. 77 ff.).

Voraussetzungen des urheberrechtlichen Schutzes

Da das schweizerische Urheberrechtsgesetz nur Beispiele von schützbaaren Werkkategorien aufzählt, jedoch nicht erklärt, welche Voraussetzungen erfüllt sein müssen, damit ein Werk urheberrechtlich schützbar ist, musste die Rechtsprechung und die Rechtslehre die Bedingungen erarbeiten. Das Bundesgericht umschreibt das schützbaare Werk als «eigenartige Geistesschöpfung von selbständigem Gepräge», als «Verkörperung eines Gedankens, für die es einer individuellen geistigen Tätigkeit bedurfte» und als «Ausdruck einer originellen, neuen geistigen Idee» (BGE 75 II 359, 76 II 100, 77 II 379).

Im Zusammenhang mit Bauwerken hat das Bundesgericht festgehalten, dass Bauwerke, die lediglich eine handwerksmässige Arbeit ohne originellen Nutz- und Geschmackswert darstellen, urheberrechtlich nicht schützbar sein können. Auch naturgetreue Wiedergaben bereits bestehender Bauten geniessen keinen Urheberrechtsschutz.

In einem neueren Entscheid hat das Bundesgericht seine bisherige Praxis

Le droit d'auteur de l'architecte

Selon l'actuelle loi fédérale sur le droit d'auteur, les ouvrages d'architecture peuvent, en principe, être protégés tout aussi bien que des œuvres de littérature ou de musique, pour autant que et dans la mesure où leurs plans et leur exécution apparaissent comme émanation d'une idée de l'esprit.

On entend par architecture l'art «... d'exécuter des bâtiments (en surface, en tant que tâches de l'architecture) fonctionnels et artistiquement «beaux». Un ouvrage d'architecture doit toujours être à la fois artistique, peu importe que ce soit tantôt la qualité utilitaire, tantôt l'effet artistique contenant le goût qui prédomine»* (Arrêt du Tribunal fédéral suisse, RO 56 II 417).

Ceci est expliqué plus généralement par l'expert allemand en droit d'auteur Eugène Ulmer: «Partout où une idée d'espace est réalisée par les moyens de la technique de construction, dans le bâtiment et le génie civil, qu'il s'agisse d'immeubles de tous genres, de la conception et de l'aménagement d'intérieurs, ou de ponts et chaussées, etc., dès qu'il y a conception artistique, il y a œuvre d'architecture... Les parcs et jardins aménagés artistiquement jouissent donc aussi de la protection du droit d'auteur, peu importe qu'on les considère comme ouvrages d'architecture ou que leur protection découle directement de la clause générale»* (E. Ulmer, Die Werke der Baukunst in urheberrechtlicher Sicht, dans: Der Architekt, N° 3, p. 77 ss.).

Conditions pour la protection du droit d'auteur

Vu que la loi fédérale sur le droit d'auteur ne fait qu'énumérer des exemples de catégories d'œuvre pouvant être protégées, sans expliquer quelles conditions doivent être remplies pour qu'une œuvre puisse être protégée par le droit d'auteur, la juridiction et la jurisprudence ont dû élaborer les conditions. Le Tribunal fédéral définit l'œuvre pouvant être protégée comme «création particulière de l'esprit de caractère autonome»*, comme «une œuvre nouvelle de l'esprit, qui incorpore une idée créatrice ou porte l'expression personnelle d'une pensée» et comme «expression d'une idée de l'esprit nouvelle et originale»* (RO 75 II 359, 76 II 100, 77 II 379).

En rapport avec les ouvrages d'architecture, le Tribunal fédéral a retenu que les constructions représentant uniquement du travail artisanal sans valeur originale d'utilité et de goût ne peuvent pas être protégées par le droit d'auteur. Les reproductions fidèles de constructions déjà existantes ne jouissent pas non plus de la protection du droit d'auteur.

Dans un arrêt plus récent, le Tribunal fédéral a différencié sa pratique antérieure concernant la protection d'ouvrages d'architecture: «La loi sur le droit d'auteur ne

I diritti d'autore dell'architetto

Secondo l'attuale legge federale sul diritto d'autore, le opere architettoniche possono, in principio, essere protette quanto le opere letterarie e musicali, se e nella misura in cui i loro piani e la loro esecuzione appaiano come espressione di un'idea dell'intelletto.

Per architettura si intende l'arte «... di eseguire edifici in soprastruttura (di regola il compito dell'architettura) funzionali e artisticamente «belli». Un'opera architettonica deve sempre essere contemporaneamente utile e artistica, poco importa se predomini l'aspetto utilitario o la qualità artistica, vale a dire il soddisfacimento del piacere estetico»* (Tribunale federale svizzero, DTF 56 II 417).

L'esperto in materia di proprietà intellettuale Eugen Ulmer illustra questo principio con altre parole: «Ovunque un'idea spaziale venga realizzata con i mezzi della tecnica costruttiva, nell'edilizia e nel genio civile, che si tratti di immobili di tutti i generi, della concezione e della sistemazione di un interno, di ponti, di strade ecc., se esiste un concetto artistico, esiste un'opera d'arte architettonica (...) Anche i parchi e i giardini sistemati architettonicamente usufruiscono della protezione dei diritti d'autore, poco importa se li si consideri come opere architettoniche o se la loro protezione rientri direttamente nella clausola generale.»* (E. Ulmer, Die Werke der Baukunst in urheberrechtlicher Sicht, in: Der Architekt, n. 3, p. 77 ss.).

Condizioni per la protezione dei diritti d'autore

Visto che la legge federale sul diritto d'autore elenca solo esempi di categorie d'opere che possono essere protette, senza specificare le condizioni necessarie per far sì che un'opera sia protetta dai diritti d'autore, l'elaborazione delle condizioni è stato compito della giurisprudenza e della dottrina. Il Tribunale federale definisce un'opera suscettibile di protezione come «una creazione particolare dello spirito di carattere autonomo»*, come «una nuova opera dello spirito che incorpora un'idea creatrice o porta l'espressione personale di un pensiero» e come «espressione di un'idea nuova e originale dell'intelletto»*/DTF 75 II 359, 76 II 100, 77 II 379).

In relazione alle opere architettoniche, il Tribunale federale ha ritenuto che le costruzioni rappresentanti unicamente un lavoro artigianale senza alcun valore originale d'utilità e di gusto non possono essere protette dal diritto d'autore. Nemmeno le riproduzioni fedeli di costruzioni già esistenti non godono della protezione del diritto d'autore.

In una sentenza più recente, il Tribunale federale ha differenziato la sua prassi anteriore concernente la protezione di opere architettoniche: «La legge concernente il diritto d'autore non domanda all'architetto di

betreffend den Schutz architektonischer Werke differenziert: «Das Urheberrechtsgesetz verlangt vom Architekten nicht, dass er eine ausgeprägt originelle Leistung erbringe, sondern lässt einen geringen Grad selbständiger Tätigkeit genügen. Es versagt ihm den Schutz dann, wenn er durch Verbindung oder Abwandlung bekannter Formen und Linien bloss eine handwerkliche Leistung erbringt oder wenn er nach den gegebenen Verhältnissen keinen Raum für individuelles Schaffen findet.» (BGE 100 II 172).

Die neuere Rechtslehre hat sich in den letzten Jahren mit dem von Max Kummer eingeführten Begriff der «statischen Einmaligkeit» auseinandergesetzt, der mehr oder weniger in den verschiedenen Entwürfen für ein neues Urheberrechtsgesetz auch unter dem Terminus «Individualität» Eingang gefunden hat. Wie schon das Bundesgericht ausgeführt hat, kann ein Werk, das nur eine Abwandlung vorbekannter Formen oder ein Zusammenfügen vorgegebener Elemente darstellt, nicht schutzbar sein, da es statisch nicht einmalig ist, somit keine Individualität aufweist. Es kann in solchen Fällen angenommen werden, dass ein Dritter das Werk in gleicher Weise ausgestaltet hätte. Im Bereich der Baukunst sind die Freiheit und die Möglichkeiten des Architekten, das Werk nach ganz eigenen individuellen Kriterien und Vorstellungen zu schaffen, weit stärker eingeschränkt als beispielsweise bei der Musik oder Literatur. Bei der Planung eines architektonischen Werkes sind zahlreiche Voraussetzungen vorgegeben: Zweckbestimmung der Bauten, Lage, Bauvorschriften, vorhandene finanzielle Mittel etc.

Je grösser also die künstlerische Freiheit des Architekten bei der Gestaltung eines bestimmten Bauwerkes ist, umso mehr kann davon ausgegangen werden, dass das Ergebnis eine urheberrechtlich schützbares Schöpfung darstellt.

Der urheberrechtliche Schutz besteht nicht nur am Bauwerk als ganzem, sondern auch an Teilen von ihm, vorausgesetzt letztere erfüllen ebenfalls die oben erwähnten Bedingungen.

Inhaber des Urheberrechts

Inhaber des Urheberrechts an geschützten Werken der Baukunst ist der Urheber des Werkes, also der Architekt. Wer ein architektonisches Werk geschaffen hat, kann als Architekt den Urheberrechtsschutz daran geltend machen. Wenn mehrere Architekten ein Projekt verfolgen, also ein Bauwerk gemeinsam planen und erarbeiten, so steht ihnen das Urheberrecht gemeinsam zu.

Inhalt des Urheberrechts

Das Urheberrecht gewährt dem Urheber die absolute Herrschaft über sein Werk. Diese Herrschaft umfasst alle materiellen und ideellen Interessen. Das heisst zum einen, dass der Urheber bestimmen kann, ob und

demande pas à l'architecte de produire une performance particulièrement originale («originalité marquée»); elle se contente d'un faible degré d'activité autonome («simple originalité»). Elle lui refuse la protection lorsqu'il ne produit qu'un travail artisanal en associant ou en modifiant des formes et lignes connues ou lorsque les circonstances données ne lui permettent pas d'être créatif» * (RO 100 II 172).

La nouvelle jurisprudence a analysé ces dernières années l'expression «unicité statistique» introduite par Max Kummer adoptée plus ou moins aussi sous le terme «individualité» dans les différents projets pour une nouvelle loi sur le droit d'auteur. Comme l'a déjà exposé le Tribunal fédéral, une œuvre qui ne représente que la modification des formes connues ou l'assemblage d'éléments déjà existants et connus ne peut pas être protégée, parce qu'elle n'est pas statistiquement unique et qu'elle ne présente, par conséquent, pas d'individualité, on peut admettre, dans de tels cas, qu'un tiers aurait réalisé l'œuvre de la même façon.

Dans le domaine de l'architecture, la liberté et les possibilités de l'architecte de créer l'ouvrage entièrement selon ses propres critères et son imagination personnelle sont beaucoup plus restreintes que, par exemple, dans la musique ou la littérature. Lorsqu'on projette un ouvrage d'architecture, de nombreuses conditions sont déjà données: affectation des constructions, situation, règlement de construction, moyens financiers disponibles, etc.

Plus un architecte aura de liberté artistique dans la conception d'un certain ouvrage, plus on pourra donc admettre que le résultat représente une création méritant une protection de droit d'auteur.

La protection de droit d'auteur ne s'applique pas seulement à la construction dans son ensemble, mais aussi à des éléments de celle-ci, à condition que ces derniers répondent également aux conditions précitées.

Titulaire du droit d'auteur

Le titulaire du droit d'auteur d'ouvrages protégés de l'architecture est l'auteur de l'ouvrage, donc l'architecte. Le créateur d'un ouvrage d'architecture peut, en tant qu'architecte, en faire valoir la protection de droit d'auteur.

Lorsque plusieurs architectes projettent et réalisent une construction ensemble, le droit d'auteur leur revient conjointement.

Contenu du droit d'auteur

Le droit d'auteur accorde à l'auteur le pouvoir absolu sur son œuvre. Ce pouvoir comprend tous les intérêts matériels et idéaux. Cela veut dire d'une part que l'auteur peut décider si et de quelle manière sa création doit être utilisée. Toute utilisation quelconque de son œuvre par des tiers sans autorisation expresse de l'auteur est interdite.

produrre una prestazione di una marcata originalità; si accontenta di un certo grado di attività indipendente. Non gli concede invece protezione quando produce solo un lavoro artigianale associando o modificando forme e linee conosciute e quando le circostanze non gli permettono di essere creativo» * (DTF 100 II 172).

In questi ultimi anni, la giurisprudenza ha analizzato l'espressione «unicità statistica» introdotta da Max Kummer e adottata, più o meno, anche con il termine di «individualità», nei diversi progetti per una nuova legge sul diritto d'autore. Come già esposto dal Tribunale federale, un'opera che rappresenta soltanto la modificazione di forme note o l'unione di elementi già esistenti e conosciuti non può essere protetta, in quanto statisticamente non è unica e non presenta, di conseguenza, un carattere di individualità. In questi casi, si può ammettere che una terza persona avrebbe realizzato l'opera allo stesso modo.

Nel campo dell'architettura, la libertà e le possibilità dell'architetto di creare un'opera interamente secondo i suoi criteri e la sua immaginazione personale sono molto più ristrette che, ad esempio, nella musica e nella letteratura. Durante la progettazione di un'opera di architettura, numerose condizioni sono già fissate: lo scopo della costruzione, la zona, le leggi edilizie, i mezzi finanziari a disposizione ecc.

Maggiore è la libertà artistica di un architetto nella progettazione di un'opera e più si può prevedere che il risultato rappresenterà una creazione degna della tutela della proprietà intellettuale.

La protezione del diritto d'autore non riguarda solo la costruzione nel suo insieme, ma pure elementi singoli, a condizione che questi ultimi corrispondano alle condizioni citate in precedenza.

Il possessore dei diritti d'autore

Il possessore del diritto d'autore su opere protette dell'architettura è l'autore stesso dell'opera, quindi l'architetto. Il creatore di un'opera architettonica può, in quanto architetto, far valere la protezione del diritto d'autore.

Quando più architetti progettano e realizzano una costruzione in comune, essi possiedono un diritto d'autore comune sull'opera.

Contenuto dei diritti d'autore

I diritti d'autore accordano all'autore un diritto esclusivo sull'opera. Questo diritto si estende su tutti gli interessi materiali e ideali. Ciò significa, da un canto, che l'autore può decidere se e in che modo la sua creazione può essere utilizzata. Qualsiasi utilizzazione dell'opera da parte di terzi senza un'autorizzazione espressa dell'autore è proibita.

D'altro canto, la protezione dei diritti d'autore è pure una garanzia all'integrità dell'opera, ossia una protezione degli interessi personali

auf welche Art und Weise seine Schöpfung verwendet werden soll. Jede mögliche Nutzungsart an seinem Werk sind Dritten ohne ausdrückliche Einwilligung des Urhebers untersagt.

Zum anderen bedeutet der Urheberrechtsschutz auch eine garantierte Werkintegrität. Das heisst, dass die persönlichen und ideellen Interessen des Urhebers gewahrt sind. Er alleine kann bestimmen, auf welche Art und Weise seine Werke veröffentlicht werden sollen, er hat Anspruch auf Unversehrtheit und Integrität seiner Werke und kann sich gegen jegliche Beeinträchtigung oder Veränderung wehren, die seinem Ruf oder seiner Ehre schaden könnten.

Das Urheberpersönlichkeitsrecht, insbesondere das Recht der Werkintegrität des Architekten

Ist der Urheber Architekt, gelten die oben erwähnten Inhalte des Urheberrechts grundsätzlich ebenfalls. Es sind jedoch im Bereich der Baukunst einige Besonderheiten zu berücksichtigen, die vor allem bei den urheberpersönlichkeitsrechtlichen Belangen eine Rolle spielen.

Während bei den meisten Formen urheberrechtlich relevanter Schöpfungen wie beispielsweise literarischen Werken, Gemälden, Skulpturen, musikalischen Kompositionen, Filmen usw. kein Gebrauchszweck zugrunde liegt, werden die architektonischen Werke – sieht man von Denkmälern, Triumphbogen etc. ab – praktisch ausnahmslos für eine ganz bestimmte Verwendung geschaffen, in erster Linie natürlich für Wohnzwecke. Das bedeutet, dass der Eigentümer eines Bauwerkes im Gegensatz zum Besitzer eines Buches oder eines Gemäldes wesentlich stärker interessiert oder gar gezwungen ist, das Bauwerk abzuändern oder zu erweitern, vor allem wenn sich im Laufe der Zeit der Verwendungszweck der Gebäulichkeit verändert. In solchen Fällen entsteht eine Konkurrenz zweier Rechtspositionen: auf der einen Seite kann sich der Architekt auf das in seinem Urheberrecht enthaltene Änderungsverbot berufen, auf der anderen Seite steht dieser Befugnis das Eigentumsrecht gemäss Art. 641 des Zivilgesetzbuches gegenüber, aufgrund dessen der Eigentümer nach Belieben über seine Sachen verfügen kann.

Im schweizerischen Urheberrechtsgesetz und in der Rechtsprechung wird diese Rechtskollision nicht gelöst. Die Rechtslehre hingegen hat sich verschiedentlich – insbesondere in der Bundesrepublik Deutschland – mit diesem Problemkreis auseinandergesetzt. Die Lösung liegt in der Abwägung der beidseitigen Interessenslagen. Sicher gehen die Interessen des Architekten dann vor, wenn der Bauherr oder der Eigentümer eines Bauwerkes ausschliesslich aus ästhetischen Gründen Änderungen am Bau vornehmen will.

Wesentlich schwieriger zu beurteilen sind

D'autre part, la protection du droit d'auteur signifie aussi une intégrité garantie de l'œuvre, c'est-à-dire que les intérêts personnels et idéaux de l'auteur sont aussi défendus. Il est seul à pouvoir décider de quelle manière ses œuvres doivent être publiées; il a droit à ce que ses œuvres restent intactes et intègres et peut se défendre contre tout préjudice ou changement risquant de nuire à sa renommée ou à son honneur.

Le droit de la personnalité de l'auteur, en particulier le droit de l'intégrité de l'œuvre de l'architecte

Si l'auteur est architecte, les contenus précités du droit d'auteur sont, en principe, valables également. Cependant, dans le domaine de l'architecture, il y a lieu de tenir compte de quelques particularités qui jouent surtout un rôle en matière de droits de la personnalité de l'auteur.

Alors que la plupart des formes de créations pour lesquelles le droit d'auteur importe, telles que les œuvres littéraires, peintures, sculptures, compositions musicales, films, etc., ne se basent pas sur un but utilitaire, les ouvrages d'architecture – abstraction faite des monuments, arcs de triomphe, etc. – sont réalisés presque sans exception pour une utilisation bien définie, en premier lieu naturellement pour des logements.

Cela signifie que le propriétaire d'un bâtiment, contrairement au propriétaire d'un livre ou d'une peinture, est beaucoup plus intéressé ou même obligé de modifier ou d'agrandir le bâtiment, surtout quand l'affectation de celui-ci change au cours des années. Dans de tels cas, il y a conflit de deux positions de droit: d'un côté l'architecte peut invoquer son droit d'auteur interdisant d'apporter des modifications, de l'autre côté s'y oppose le droit de propriété selon l'art. 641 du Code civil autorisant le propriétaire à disposer librement de son bien.

Ce conflit de droits n'est pas résolu dans la loi fédérale sur le droit d'auteur et dans la juridiction. Par contre, la jurisprudence – en particulier dans la République fédérale allemande – a examiné ces problèmes à plusieurs reprises. La solution réside dans l'évaluation des intérêts des deux parties. Les intérêts de l'architecte primeront certainement lorsque le maître d'œuvre ou le propriétaire d'un bâtiment voudra y apporter des modifications uniquement pour des raisons esthétiques.

Il est beaucoup plus difficile de juger les cas où les modifications ou agrandissements sont opérés parce que l'affectation du bâtiment a changé ou parce qu'une modification s'impose au propriétaire pour des raisons économiques (rationalisation ou adaptation de la production, etc.). Plus le but utilitaire d'un bâtiment importe, plus le propriétaire a des droits de le modifier ou de l'agrandir sans autorisation de l'architecte.

On ne veut pas contraindre le propriétaire de s'accommoder d'insuffisances prouvables,

e ideali dell'autore. Solo l'architetto può decidere in che modo le sue opere possono essere pubblicate: ha il diritto all'integrità delle sue opere e può difendersi contro tutti i pregiudicamenti o i cambiamenti che possono nuocere al suo nome e al suo onore.

Il diritto morale dell'autore, in particolare il diritto all'integrità dell'opera dell'architetto

Se l'autore è un architetto, i contenuti già citati dei diritti d'autore sono, in principio, validi. Malgrado ciò, in architettura, bisogna tener conto di alcune particolarità che giocano un ruolo principale nell'ambito del diritto morale dell'autore.

Mentre la maggior parte delle forme creative per le quali valgono i diritti d'autore, come le opere letterarie, i dipinti, le sculture, le composizioni musicali, i film ecc., non sono basate su uno scopo utilitario, le opere architettoniche, fatta eccezione dei monumenti, degli archi di trionfo ecc., vengono realizzate quasi sempre per uno scopo ben preciso, in primo luogo naturalmente come alloggi.

Ciò significa che il proprietario di una costruzione, contrariamente al proprietario di un libro o di un dipinto, è molto più interessato o addirittura obbligato a modificare o a ingrandire la costruzione, specialmente se lo scopo per quale viene utilizzata cambia nel corso degli anni. In questi casi, sussiste un conflitto tra due posizioni di diritto: da un lato, l'architetto può appellarsi al diritto d'autore proibendo di modificare l'opera; dall'altro, il diritto di proprietà (art. 641 del Codice civile) autorizza il proprietario a disporre liberamente della sua cosa.

Questo conflitto di diritto non è risolto dalle leggi federali sul diritto d'autore e dalla giurisprudenza. Per contro, in particolare in Germania, questi problemi sono stati esaminati a più riprese sotto il profilo della dottrina. La soluzione sta nella ponderazione degli interessi delle due parti. Gli interessi dell'architetto prevalgono sicuramente quando il committente o il proprietario della costruzione vuole apportare modificazioni solo in chiave estetica.

Risulta molto difficile giudicare i casi nei quali le modificazioni o gli ingrandimenti vengono operati perché lo scopo della costruzione è cambiato o perché un cambiamento s'impone al proprietario per ragioni economiche (razionalizzazione ecc.). Maggiore è l'importanza dello scopo utilitario di un edificio, più il proprietario ha diritto di modificare o di ingrandire senza chiedere l'autorizzazione all'architetto. Non si vuole obbligare il proprietario ad accontentarsi di prestazioni insufficienti, considerando che, contrariamente alle opere d'arte mobili, non può semplicemente scambiare il suo edificio.

«Quando la destinazione principale di una costruzione cambia perché lo scopo iniziale dell'edificio è completato, ridotto o

diejenigen Fälle, bei denen die Änderungen oder Erweiterungen deshalb vorgenommen werden, weil sich der Zweck des Bauwerkes geändert hat oder weil sich eine Änderung aus wirtschaftlichen Gründen (Rationalisierung oder Umstellung der Produktion etc.) für den Eigentümer aufdrängt. Je wichtiger der Gebrauchszweck eines Bauwerkes ist, um so weitgehender ist die Befugnis des Eigentümers, das Bauwerk ohne Erlaubnis des Architekten ändern oder erweitern zu können. Man will dem Eigentümer nicht zumuten, sich mit erweisbaren Unzulänglichkeiten abfinden zu müssen, zumal er das Bauwerk im Gegensatz beispielsweise zu beweglichen Kunstwerken nicht einfach austauschen kann. «Wenn die zentrale Aufgabe eines Bauwerkes ändert, weil der bisherige Gebäudezweck ergänzt, eingeschränkt oder aufgehoben wird, so kann dem Eigentümer nicht zugemutet werden, dass er die ursprüngliche Form als das Primäre anerkennt und wegen der ästhetischen Idee schwere finanzielle Nachteile auf sich nimmt.» (Alois Troller, Das Urheberrecht an Werken der Architektur, ZBJV 1945, Heft 9, S. 17).

Die zulässigen Änderungen dürfen jedoch immer nur soweit gehen, wie es ihr Zweck unter Erhaltung der Bausubstanz erfordert. «Man muss dem Eigentümer auch zumuten, höhere Aufwendungen auf sich zu nehmen oder einer Lösung den Vorzug zu geben, die technisch nicht die beste ist.» (Hans Hesse, Urheberrecht des Architekten, BauR 1971, Nr. 4, S. 220).

Nun gibt es zwischen den beiden Lösungen – Zusprennung des Änderungsrechtes an den Eigentümer oder Verbotsrecht des Architekten – noch eine dritte Möglichkeit, nämlich das Erfordernis des Eigentümers, bei den zweckbedingten Änderungen den ursprünglichen Architekten beizuziehen und zu beauftragen, wenn nicht unzumutbare Bedingungen damit verknüpft sind. Immer dann, wenn die Mitwirkung des Architekten bei einem Umbau oder einem Erweiterungsbau allein die Gewähr bietet, dass die Bausubstanz und der bisherige Charakter des Bauwerkes möglichst rein erhalten bleiben, sollte der Urheber Anspruch auf Mitwirkung am Umbau haben.

Es hat sich in den letzten Jahren gezeigt, dass sich die Architekten vermehrt auf ihr Urheberrecht berufen – vorwiegend dann, wenn sich die Bauherrschaften – in vielen Fällen kommunale Behörden, Kirch- und Schulgemeinden – das Bauwerk nach ihrem eigenen Belieben umänderten und nicht selten verschandelten.

Die PRO LITTERIS steht ihren Mitgliedern auch in diesem Bereich mit Rat und Tat zur Seite.

Dr. Ernst Hefti,
Direktor PRO LITTERIS

d'autant plus que, contrairement aux œuvres d'art mobiles par exemple, il ne peut pas simplement échanger son bâtiment. «Lorsque l'affectation essentielle d'une construction est altérée parce que la tâche initiale du bâtiment est complétée, réduite ou supprimée, on ne peut contraindre le propriétaire à laisser prévaloir la forme initiale et à subir de graves dommages financiers à cause de l'idée esthétique» * (Alois Troller, Das Urheberrecht an Werken der Architektur, dans RSJB 1945, cahier 9, pag. 17).

Les transformations autorisées ne doivent cependant s'écarter de la substance du bâtiment que dans la mesure requise par leur but. «On doit aussi demander au propriétaire de supporter des frais plus élevés ou de choisir une solution qui n'est pas la meilleure du point de vue technique» * (Hans Hesse, Urheberrecht des Architekten, BauR 1971, N° 4, p. 220).

Outre les deux solutions – autorisation au propriétaire de transformer ou interdiction par l'architecte – il y a toutefois encore une troisième possibilité qui consiste en un engagement du propriétaire à confier les travaux de transformation nécessaires à l'architecte auteur de l'ouvrage, si ce dernier ne fait pas de conditions déraisonnables. L'auteur devrait toujours avoir le droit de collaborer aux travaux de transformation et d'agrandissement, dès l'instant qu'il est seul à pouvoir garantir que la substance architecturale et le caractère initial du bâtiment soient conservés au plus pur.

Il s'est avéré, ces dernières années, que les architectes invoquent davantage leur droit d'auteur, surtout lorsque les maîtres d'œuvre – souvent des autorités communales, paroisses et communautés scolaires – transformaient le bâtiment à leur propre gré, fréquemment en le mutilant.

PRO LITTERIS assiste ses membres dans ce domaine-là.

Dr Ernst Hefti
directeur de PRO LITTERIS

soppresso, non si può obbligare il proprietario a lasciar prevalere la forma iniziale e a subire gravi danni finanziari a causa dell'idea estetica» * (Alois Troller, Das Urheberrecht an Werken der Architektur, RSJB 1945, quaderno 9, p. 17).

Le trasformazioni autorizzate devono però modificare la sostanza dell'edificio solo nella misura richiesta dal suo scopo. «Bisogna poter chiedere al proprietario di sobbarcarsi spese più elevate o di scegliere una soluzione che non è la migliore dal punto di vista tecnico» * (Hans Hesse, Urheberrecht des Architekten, BauR 1971, n. 4, pag. 220).

Oltre le due soluzioni, ossia l'autorizzazione al proprietario di trasformare e la proibizione da parte dell'architetto, c'è comunque anche una terza possibilità che consiste nell'impegno del proprietario ad assegnare i lavori di trasformazione necessari all'architetto autore dell'opera, se quest'ultimo non pone condizioni irragionevoli. L'autore dovrebbe avere sempre il diritto di collaborare ai lavori di trasformazione e d'ingrandimento, dato che è l'unico a poter garantire che la sostanza architettonica e il carattere iniziale dell'edificio siano conservati nel modo più puro possibile.

In questi ultimi anni, gli architetti ricorrono sempre più ai loro diritti d'autore, soprattutto quando i committenti, sovente autorità comunali, parrocchie e enti scolastici, trasformano l'edificio secondo i loro gusti, spesso mutilandoli.

La PRO LITTERIS assiste i suoi membri anche in questo campo.

Dott. Ernst Hefti
direttore PRO LITTERIS

* Les citations ont été traduites par la rédaction du bulletin GSMBA/SPAS qui a publié cet article dans son numéro de mai 1990.

Erweiterung SBB-Bahnhof Stadelhofen 8008 Zürich

Extension de la gare CFF de Stadelhofen pour le train rapide (S-Bahn) 8008 Zurich

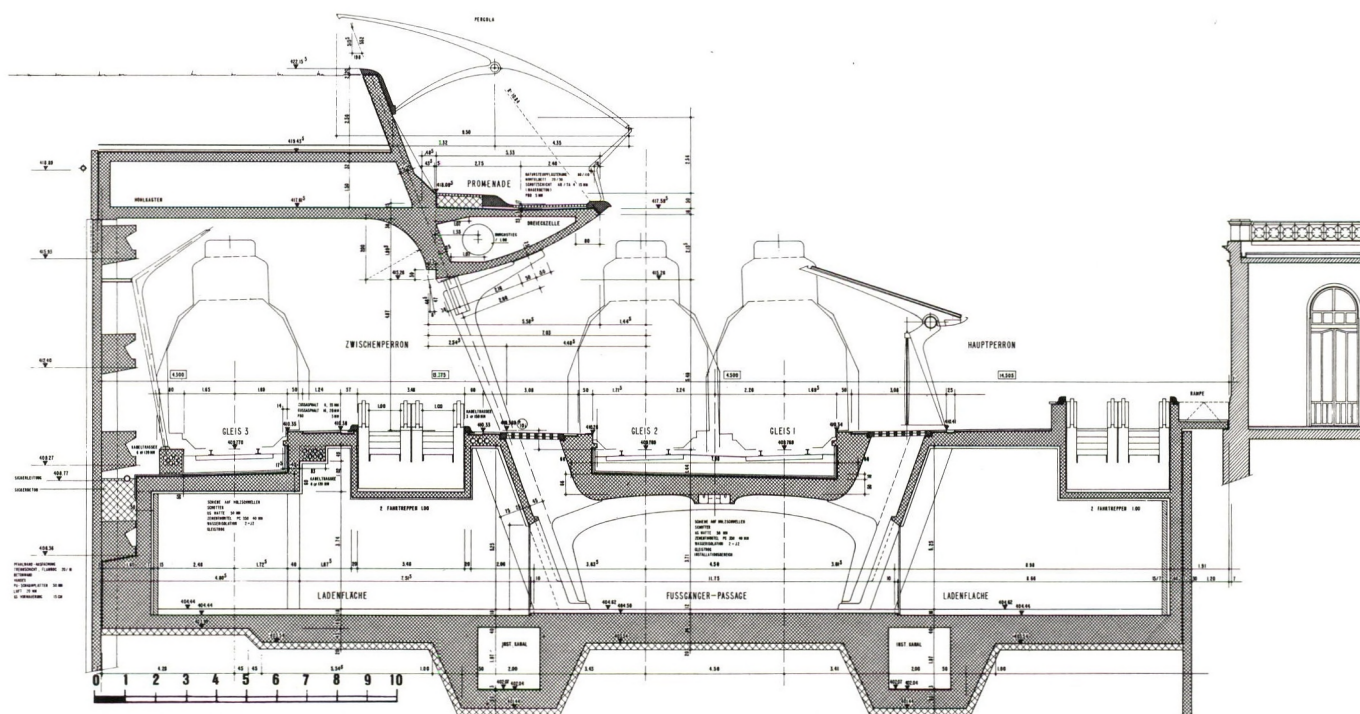
Auftraggeber Mandant	Schweizerische Bundesbahnen, Kreisdirektion III Chemins de fer fédéraux suisses, direction d'arrondissement III
Architekten Architectes	Santiago Calatrava Walls, Dr. ès Sc. Techn. ETH/SIA/BSA Architekt und Bauingenieur Obere Zäune 14 8001 Zürich Tel 01/252 88 77
Bauingenieur Ingénieur civil	Dr. Santiago Calatrava
Fachingenieure Ingénieurs	Projektverfasser Arbeitsgemeinschaft ACR-Arnold Amsler, Architekt ETH/SIA, Winterthur Landschaftsarchitekt Werner Rüeger, BSG, Winterthur
Projekt Conception	1983
Ausführung Réalisation	1990
Adresse	Kreuzbühlstrasse 2 8008 Zürich

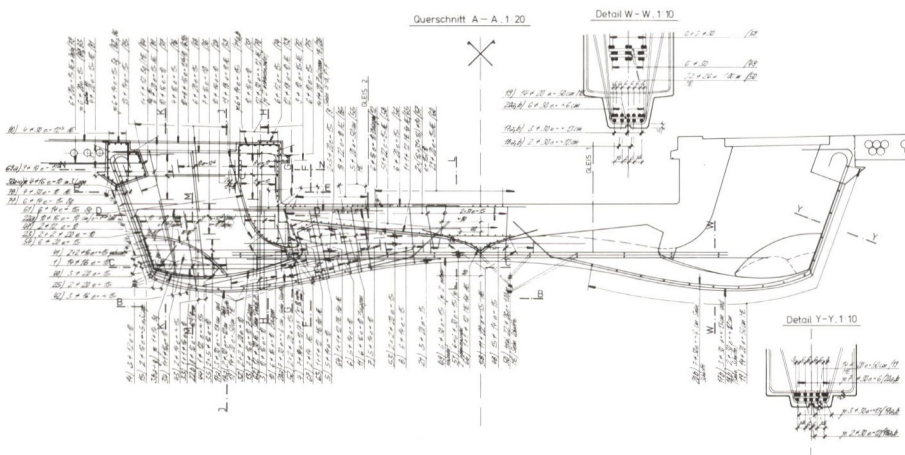


Beschreibung / Description

Für den S-Bahn-Betrieb musste auch der Bahnhof Stadelhofen den erhöhten Anforderungen angepasst werden. Die grössere Zuganzahl erfordert ein drittes Gleis und einen schienenfrei zugänglichen Zwischenperron. Hauptbestandteil der baulichen Massnahme sind die zurückversetzte Stützmauer, die Galerie zur Überdeckung der bergseitigen Bahnanlagen, die neu erstellte Brückenverbindung und ein Ladengeschoss als Unterführung zum Zwischenperron.

Pour satisfaire aux exigences élevées posées par l'exploitation du train rapide de Zurich (S-Bahn), il fallait aussi adapter la gare de Stadelhofen. Le nombre accru de trains nécessitait une troisième voie ainsi qu'un quai intermédiaire auquel on accède sans traverser les rails. Les principaux éléments de construction sont les murs de soutènement en retrait, la galerie couvrant les installations ferroviaires côté montagne, la nouvelle liaison par pont et un niveau de magasins servant de passage sous-voies menant au quai intermédiaire.



**Konzeption / Conception**

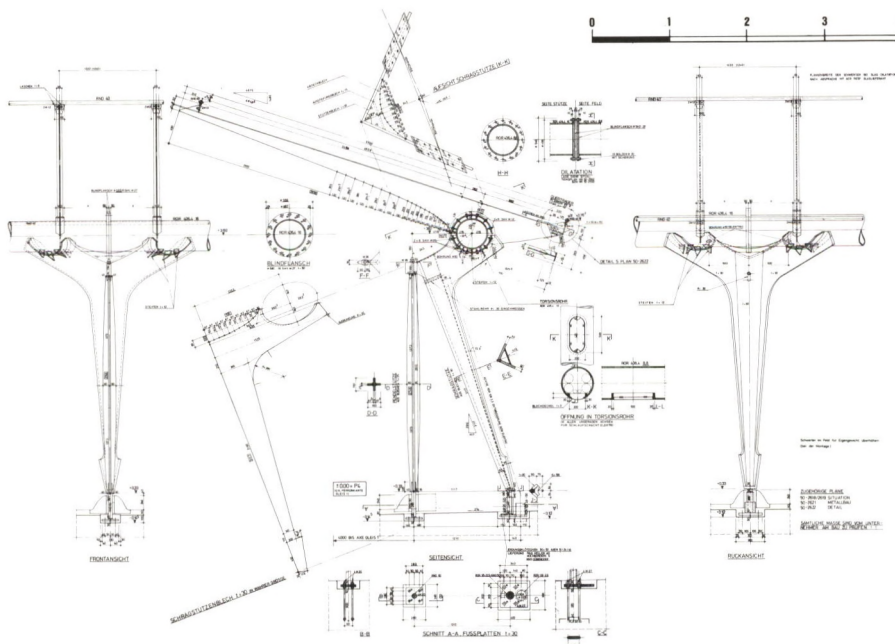
Die Dualität der Berg- und Talseite, welche durch die Eisenbahnlinie entstanden ist, wird durch die dazwischenliegenden Bauelemente betont. Leichte Brücken aus Stahl verbinden die beiden Bereiche. Die übrigen Elemente des Bahnhofes, die Perrondächer und Vordächer usw., wurden im Sinne einer möglichst grossen Einheit des Bildes erstellt. S.C.: «Der grossmassstäbliche städtebauliche Angriff wird durch das Ordnen und Repetitive seitens des konstruktiven Elements in plastischer Hinsicht geprägt.»

Née de la construction du chemin de fer, la dualité entre le côté amont et aval de la ligne ferroviaire est mise en évidence par les éléments de construction intermédiaires. Des ponts légers en acier relient ces deux zones. Les autres éléments de la gare, les toitures des quais, les avant-toits, etc., ont été érigés en cherchant à obtenir une unité d'ensemble aussi grande que possible. S.C.: «La vaste agression dans le paysage urbain est caractérisée par l'ordonnement et la répétition du point de vue plastique des éléments de construction.»

Konstruktion / Construction

Technische Daten: Beton 22 000 m³, Armierung 2000 t, Schalungen 53 000 m², Bohrpfähle 500 m, Erdanker 5000 m, Isolationen 8000 m².

Caractéristiques techniques: béton 22 000 m³, armature 2000 t, coffrages 53 000 m², pieux forés 500 m, ancrage dans le terrain 5000 m, isolations 8000 m².

**Bibliographie**

Archithese 2/90 — El Croquis 38/39
Santiago Calatrava Ingenieur-Architektur,
Birkhäuser-Verlag
a Schweizer Architektur
Oktober 90 Nr. 94
Architecture Contemporaine 1990

Fotos / Photographie: Paolo Rosselli

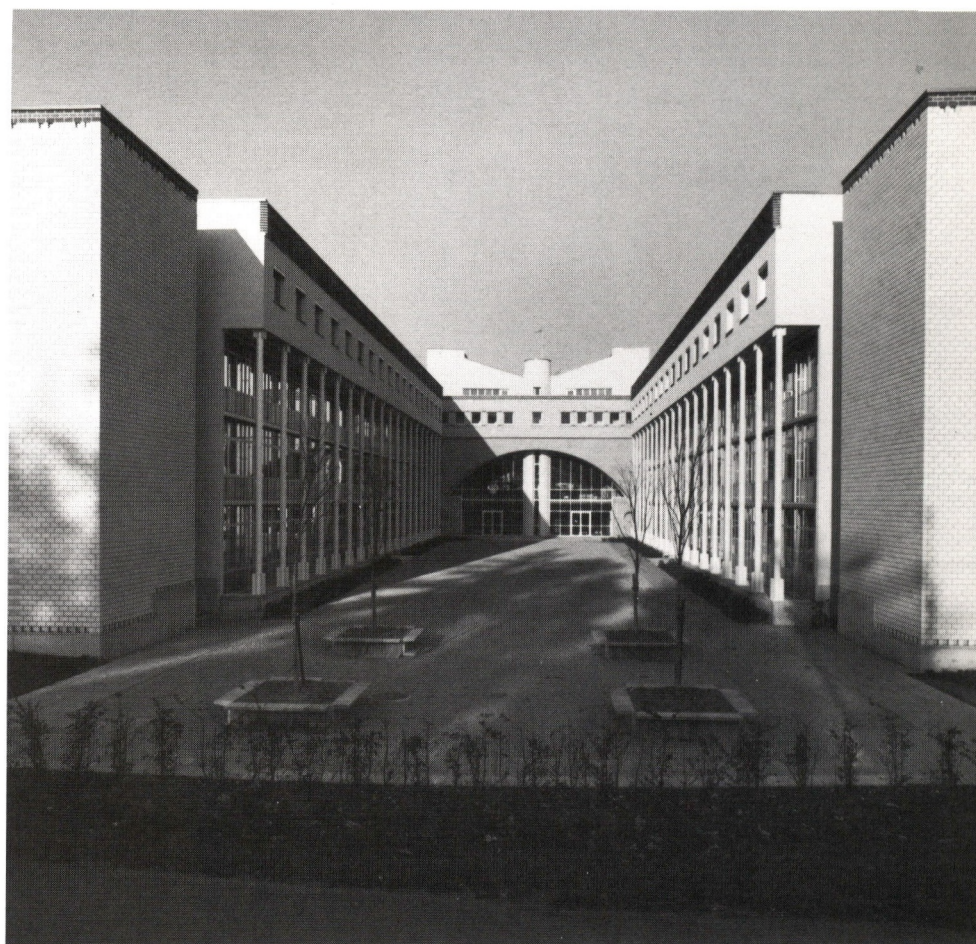
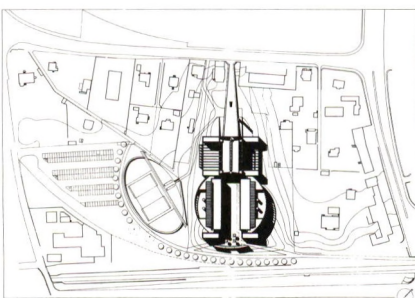




**CESSOUEST Centre
 d'enseignement secondaire
 supérieur de l'Ouest vaudois
 Gymnase cantonal et école
 de commerce
 1260 Nyon/VD**

**Höheres
 Sekundarschulzentrum des
 westlichen Waadtlandes
 Kantonales Gymnasium und
 Handelsschule
 1260 Nyon/VD**

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Département de l'instruction publique Service de l'enseignement secondaire Rue de la Barre 8, 1014 Lausanne
<i>Architecte Architekte</i>	Vincent Mangeat Architecte EPFL/FAS/SIA Place du Château 7, 1260 Nyon Tél. 022/61 70 22
<i>Collaborateurs Mitarbeiter</i>	H. Jaquiere Assistants: B. Verdon, I. Prusak, P. Wahlen
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	J.-F. Cevey & E. Grossenbacher, Nyon Collaborateur: L. Renaud
<i>Ingénieurs Fachingenieure</i>	Electricité/Electro Perrin & Spaeth, Lausanne Chauffage/Ventilation P. Chuard, Lausanne Sanitaire E. Buchs, Lausanne Acoustique J. Stryjenski, Carouge Bauphysik/Géomètre B. Schenk, Nyon Géotechniciens De Cernville Géotechniciens S.A., Ecublens
<i>Conception Projekt</i>	1984
<i>Réalisation Ausführung</i>	1988
<i>Coordonnées Koordinaten</i>	507 200/137 500
<i>Adresse</i>	Les Ruettes 1260 Nyon



Description / Beschreibung

Synthèse d'un lieu et d'un programme

Ce projet veut notamment montrer ou fixer les convergences significatives déduites tout à la fois de la forme de la terre et de la mise en forme du thème.

La forme de la terre s'exprime ici dans un vallon asymétrique et inégalement ouvert. Infranchissable en aval, il peut être franchi et bâti en amont. Les deux manières fondamentales de bâtir un tel lieu sont héritées de l'histoire et révèlent le caractère inhospitalier du lieu. Un pont bâti est jeté là où le vallon peut être franchi. La protection des constructions posées sur les berges est assurée par un puissant ouvrage de contention qui, dans une forme adossée et arc-boutée, écarte les lèvres de la terre. Les rives, le pont et le fond du vallon empruntent au programme des contenus caractérisés qui rendent explicite la convergence attendue de la forme de la terre et de la «forme du thème». On trouvera toutes les parties communes dans le bâtiment pont, les classes dans les constructions sur berges, la cour au fond du vallon.

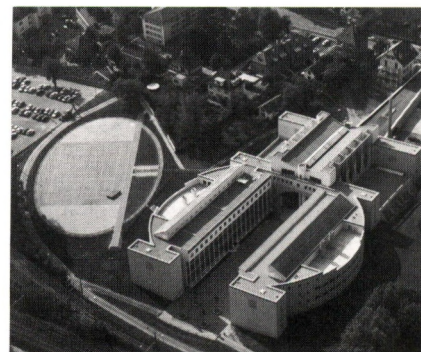
L'unique du thème, les grands espaces publics et communautaires, au centre; le multiple, les classes, à l'image des maisons, sur les berges.

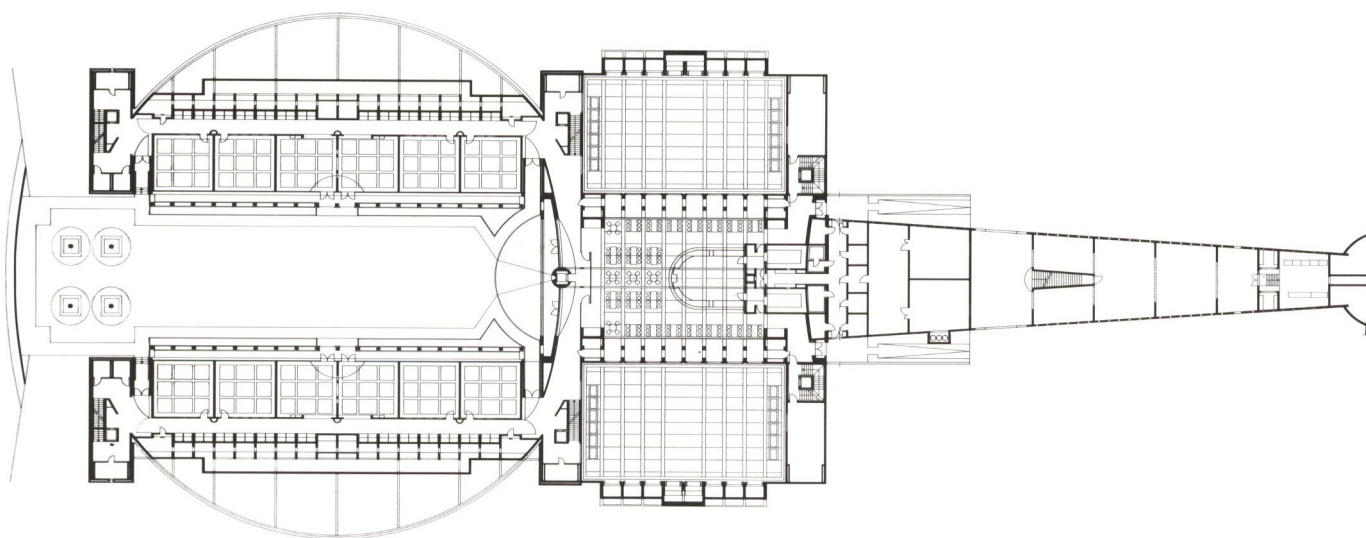
«La maison est une ville, la ville est une maison», tout le projet peut se lire à travers la proposition de L. Kahn. Ici, la lumière s'enfouit jusqu'au centre de la terre. Des enfoncements et des anfractuosités la conduisent à travers la charpenterie de béton. Suggérera-t-elle, en s'insinuant, les procédures de la connaissance?

Gestaltungskonzept und Örtlichkeit im Einklang

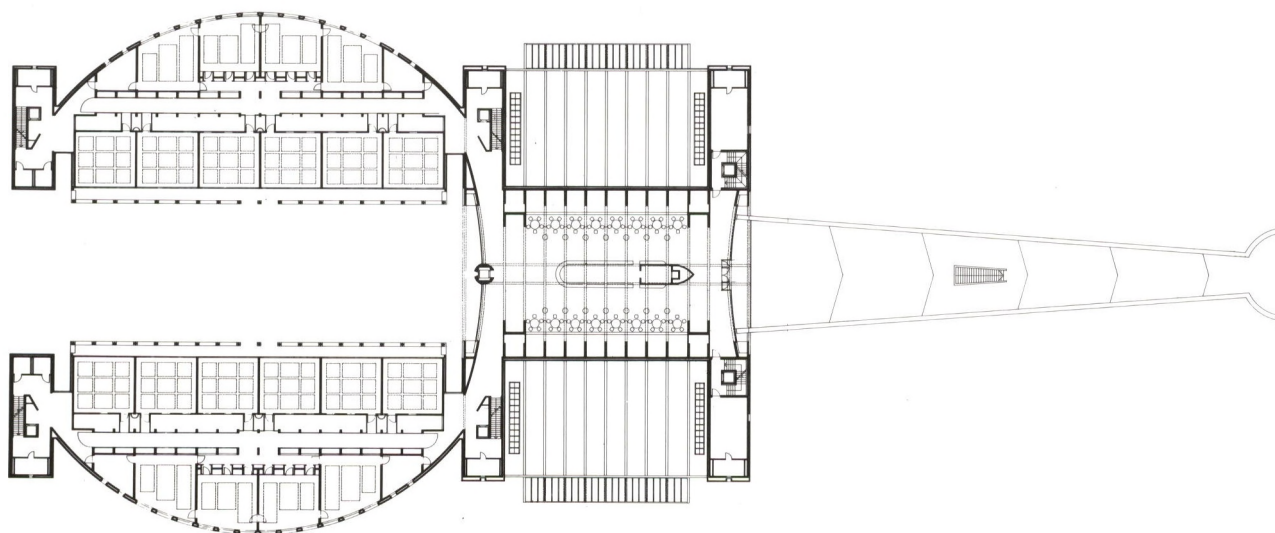
Dieses Projekt will namentlich die bedeutsamen Zusammenhänge aufzeigen oder festhalten, die sich sowohl aus der örtlichen Topographie wie auch aus der thematischen Gestaltung des Werkes ableiten lassen.

Die Bodenform erscheint hier als asymmetrische, ungleichmässig geöffnete Talmulde. Bergabwärts ist sie unüberbrückbar, bergaufwärts kann sie jedoch überquert und bebaut werden. Die beiden grundsätzlich möglichen Arten an einem solchen Ort zu bauen, ergeben sich aus geschichtlicher Erfahrung und offenbaren den ungastlichen Charakter des Ortes. Eine Brücke ist dort erbaut, wo die Talmulde überquert werden kann. Die an den Füßen der Abhänge angelehnten Bauten werden durch gewaltige, stützbogenförmige Bauwerke abgesichert, die das Erdreich auseinander halten.

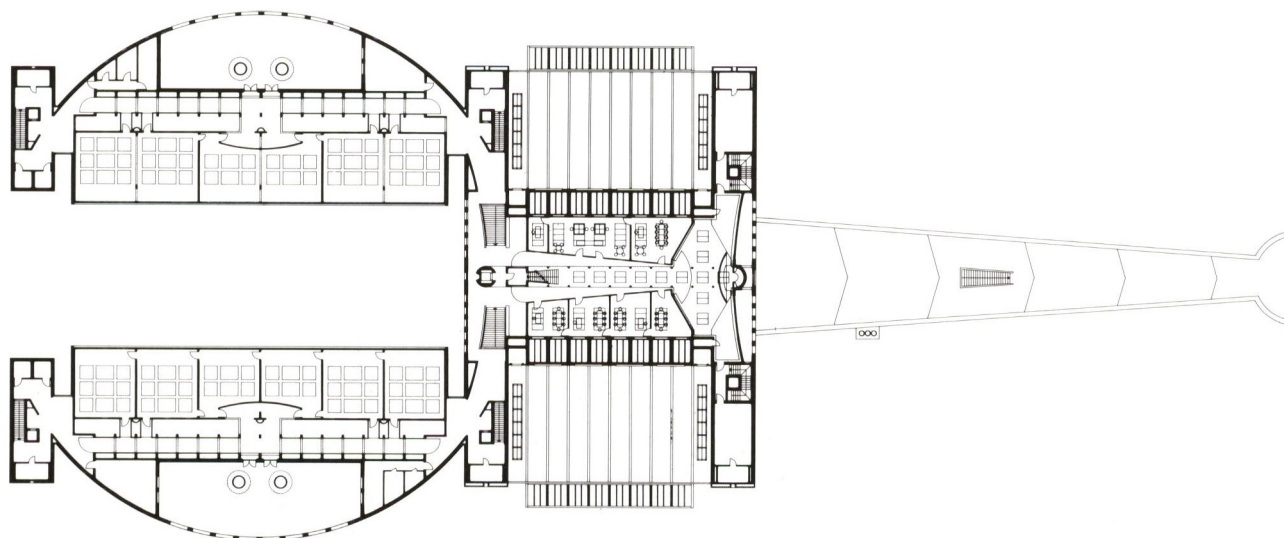




Niveau cour



Entrée principale



Administration



Die Abhänge, die Brücke und die Talmulde verleihen dem Programm charakteristische Inhalte, welche die erwartete Übereinstimmung zwischen der Bodenform und der «thematischen Form» zum Ausdruck bringen. Alle Gemeinsamkeiten finden sich im brückenförmigen Gebäude, in den Klassen als hangseitige Bauwerke und im Hof auf dem Talgrund.

Thematisch stellen die grossen öffentlichen und gemeinschaftlichen Räume im Zentrum die Einheit dar; die Klassen jedoch sinngemäss die Vielfalt, ähnlich wie die Häuser auf den Hängen.

«Das Haus ist eine Stadt, die Stadt ist ein Haus», so lässt sich das ganze Projekt durch den Lehrsatz von L. Kahn ausdeuten. Hier dringt das Licht bis ins Innere vor. Einbuchtungen und Aushöhlungen führen das Licht durch das Bogengebälk. Wird es, hier eindringend, die Wege der Erkenntnis erahnen lassen?

Programme / Raumprogramm

32 classes d'enseignement général
6 classes d'enseignement spécial
(dessin, chant, informatique, histoire, rédiathèque, cinéma)
4 salles de sciences (laboratoires et auditoires chimie, physique, biologie, histoire et géographie)
3 salles de sport
Bibliothèque
Salle des maîtres
Administration
Cafétéria
Réfectoire
Abri PC

32 Klassen für allgemein bildende Fächer
6 Klassen für Fachunterricht
(Zeichnen, Singen, Informatik, Geschichte, Kino)

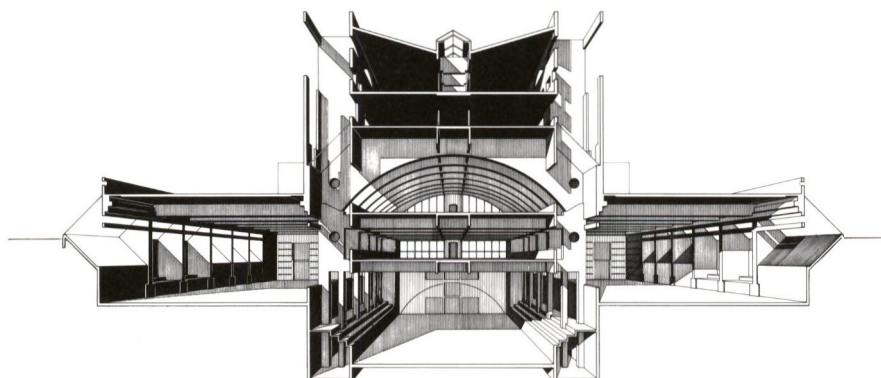
4 Säle für naturwissenschaftlichen Unterricht
(Laboratorien und Hörsäle für Chemie, Physik, Biologie, Geschichte und Geographie)
3 Turnhallen
Bibliothek
Lehrerzimmer
Verwaltung
Cafeteria
Speisesaal
Zivilschutzraum

Capacité / Fassungsvermögen

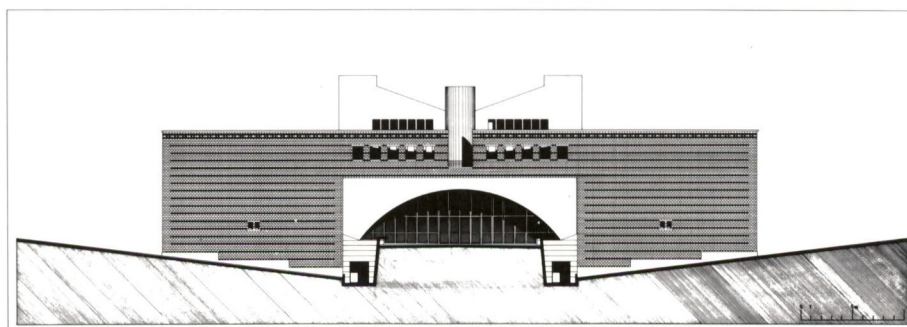
700/800 étudiants
100 professeurs
700/800 Schüler/innen
100 Lehrkräfte

Caractéristiques / Daten

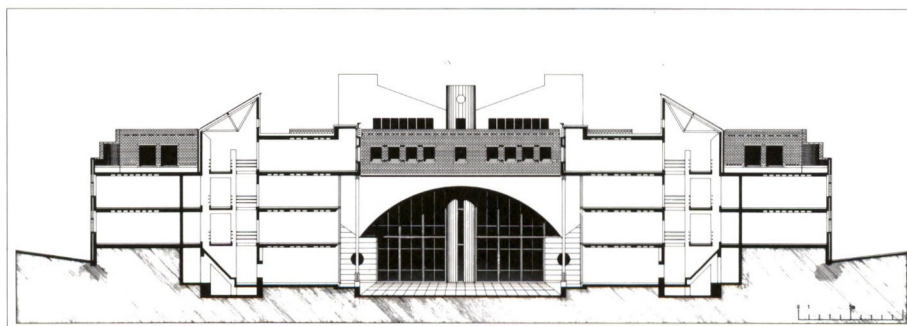
Volume SIA	79 000 m ³
Kubus nach SIA	
Surface du terrain	21 076 m ²
Grundstückfläche	
Surface bâtie	5 530 m ²
Überbaute Fläche	
Surface brute	23 200 m ²
Geschossfläche	



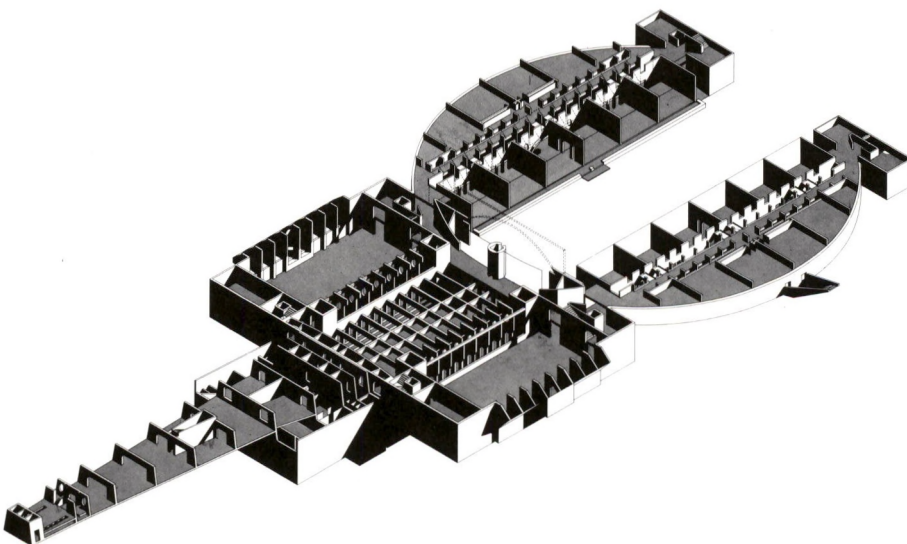
Salle de gymnastique

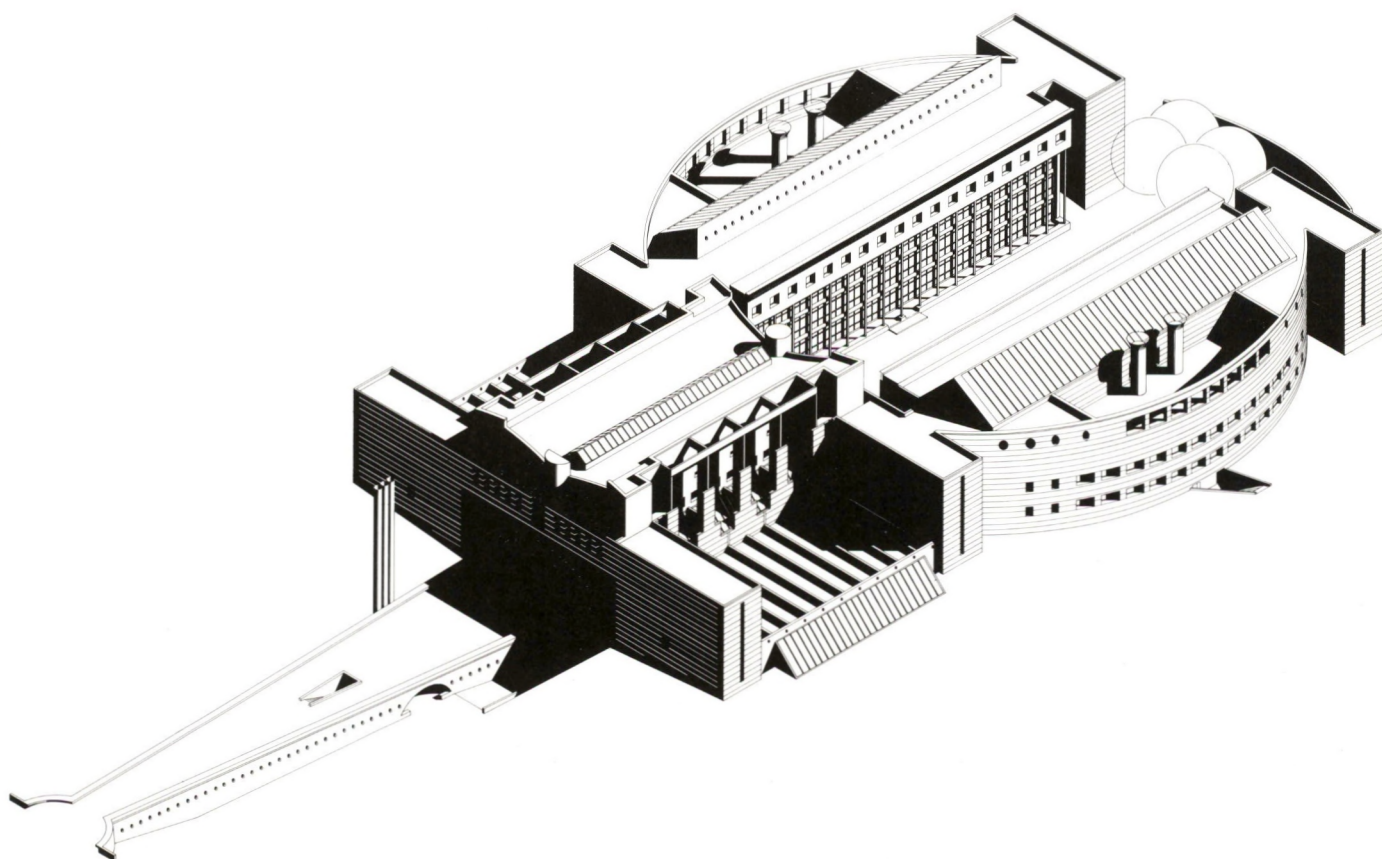
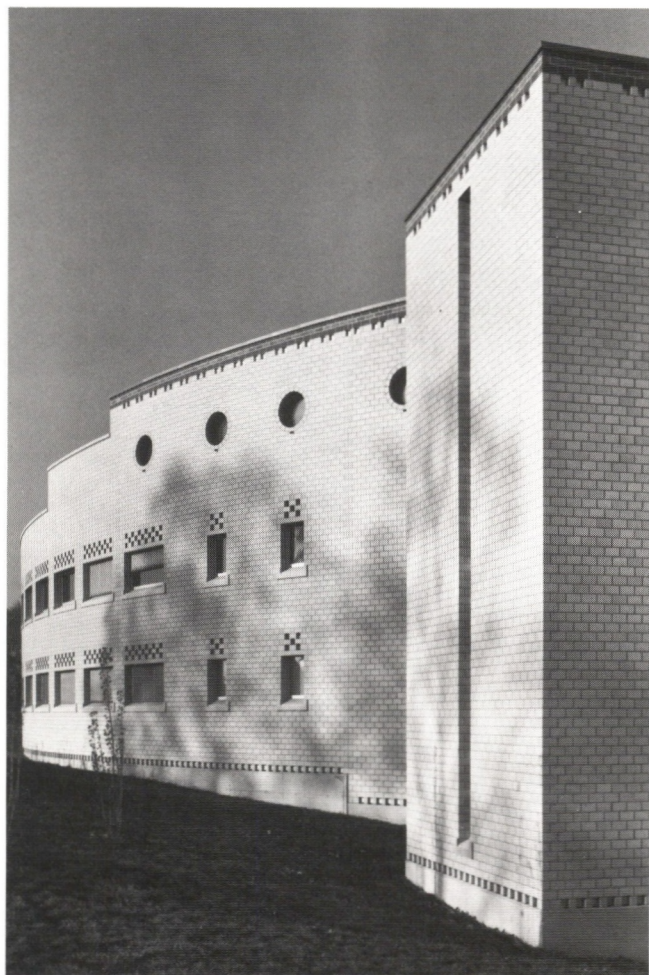


Façade nord



Coupe salles de classe







Construction / Konstruktion

Structure:

Fondation sur pieux, porteur en béton armé

Extérieur:

Double mur ventilé avec porteur intérieur
béton armé.

Façade en briques silico-calcaires
apparentes.

Intérieur:

Béton apparent et peint, plafonds caissons
acoustiques Durisol.

Struktur:

*Pfahlfundation, Tragkonstruktion aus
Eisenbeton.*

Aussen:

*Belüftete, doppelwandige Mauern mit
tragender Innenwand aus Eisenbeton.*

Innen:

*Bemalter Sichtbeton; Durisol
Akustik-Kassettendecken.*

Bibliographie

Distinction Vaudoise d'Architecture 89

Techniques & Architecture No 385

Août-Sept. 1989

Werk Oktober 1989

Architecture Contemporaine 1990

as Architecture Suisse No 94

Photographe: Atelier Kinold, München

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Casa Walser 6611 Loco/TI

Maître de l'ouvrage

Bauherr Dr P. Walser

Architectes

Architekten Luigi Snozzi
Arch. FAS,
Piazzetta dei Riformati
6600 Locarno
Tél. 093/31 40 72 -
31 42 66

Ingénieur civil

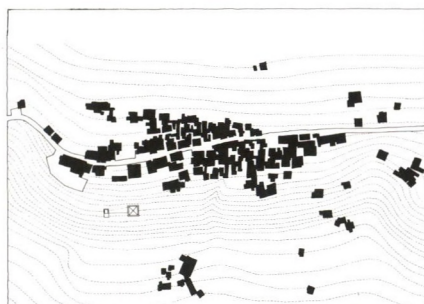
Bauingenieur Ing.
P. Regolatti Minusio

Conception

Projekt 1985

Réalisation

Ausführung 1987



Description / Beschreibung

Elle est située sur une pente en terrasse de vignoble d'une vallée sous le village de Loco, dans une zone prévue pour l'extension de la construction.

Le règlement prévoyait l'obligation d'une toiture à pans. Le bâtiment à plan carré (8 m × 8 m) avec couverture à 4 pans propose encore, en d'autres termes, des constructions du XIX^e siècle repérables dans la vallée.

Un parcours issu du village se développe en un tracé en colimaçon à l'intérieur du bâtiment.

L'on passe d'une zone d'entrée, très introvertie, à l'étage supérieur, dans un rapport extraverti vis-à-vis de l'étage inférieur.

Ce dernier s'affiche par une baie en hémicycle et par une loggia donnant sur toute la vallée située en dessous.

A l'étage inférieur, les chambres. Depuis la loggia on rejoint en palier un parcours en terrasse extérieur qui conduit à la pergola.

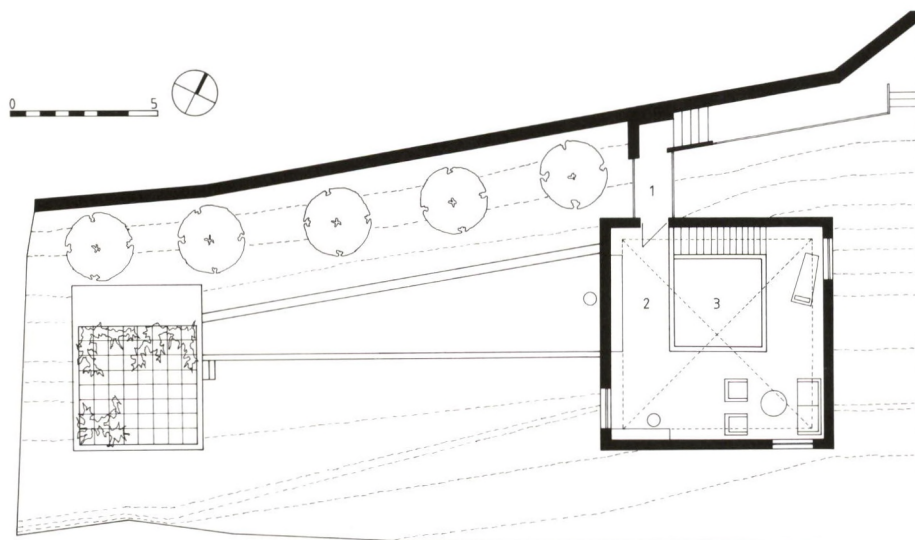
Das Haus liegt an einem terrassierten Hang eines Weinbergs in einem Tal, unterhalb des Dorfes Loco, in einer für Neubauten vorgesehenen Bauzone.

Das Reglement schrieb geneigte Dachflächen vor. Das Gebäude mit quadratischem Grundriss (8 m × 8 m) und 4seitigem Pyramidendach drückt mit anderen Mitteln noch die Bauform der im Tal vorhandenen Bauten des 19. Jahrhunderts aus.

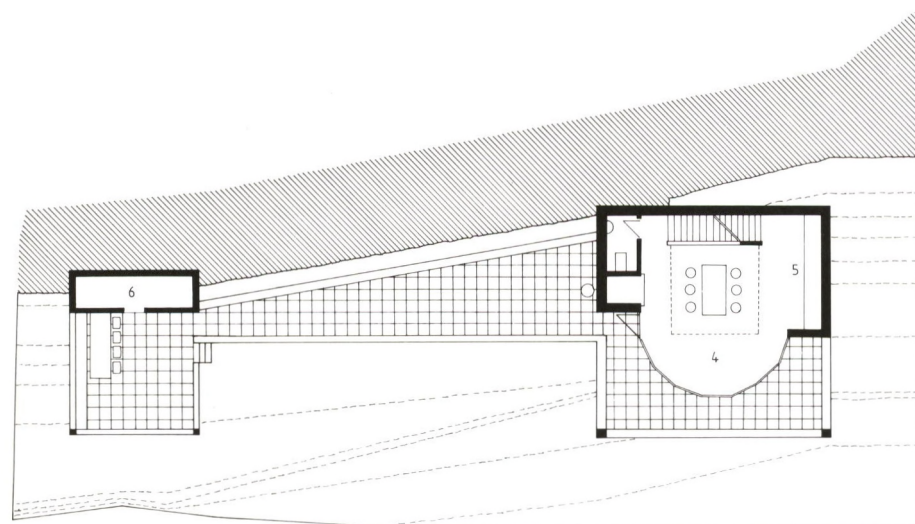
Ein vom Dorf herführender Weg setzt sich im Gebäudeinnern schneckenförmig fort. Von einer sehr introvertierten Eingangszone gelangt man ins Obergeschoss, das zum Untergeschoss einen extravertierten Bezug hat.

Das Untergeschoss ist über eine halbkreisförmige Öffnung und eine Loggia zum darunterliegenden weit überblickbaren Tal hin orientiert.

Im Untergeschoss befinden sich die Zimmer. Von der Loggia aus erreicht man horizontal einen äusseren terrassenförmigen Weg, der zur Pergola führt.

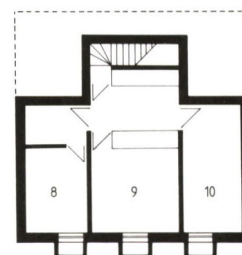
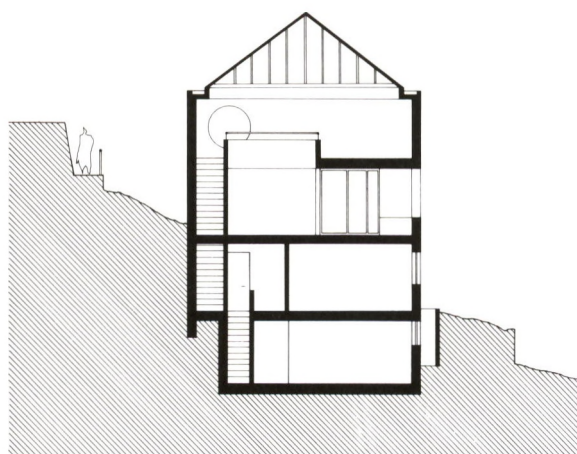


Piano entrata



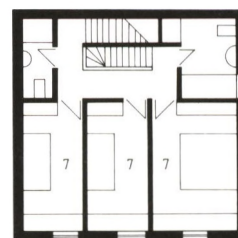
Piano terreno

Sezione A-A



Piano cantina

- | | |
|--------------|-----------------|
| 1. Entrata | 6. Pergola |
| 2. Soggiorno | 7. Camere |
| 3. Vuoto | 8. Loc. tecnico |
| 4. Pranzo | 9. Hobby |
| 5. Cucina | 10. Cantina |



Piano camere

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	800 m ³
Kubus nach SIA	
Surface utile	
Nutzfläche	64 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 600.—

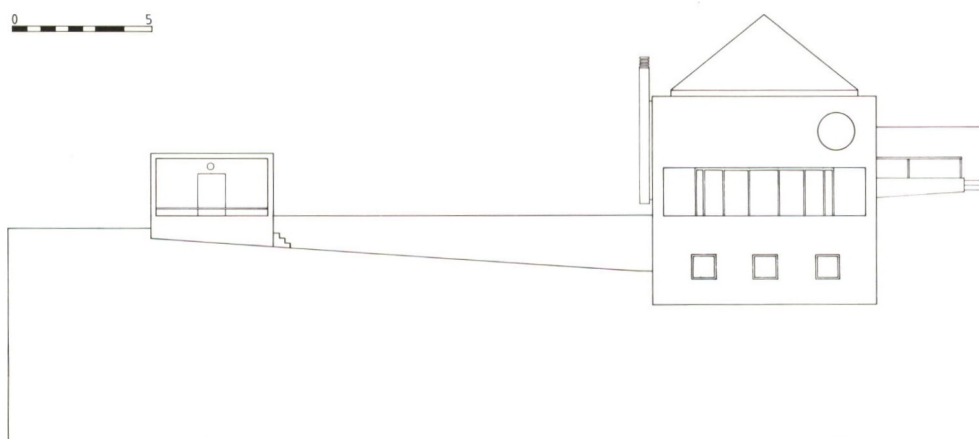
Construction / Konstruktion

Béton armé.

Bibliographie

as Architecture Suisse N° 94
Octobre 1990
Architecture Contemporaine
1990

Photographie / Fotos: Rainer Blunck





© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Aussengehege für Affen 8600 Dübendorf/ZH

Enclos extérieur à singes 8600 Dübendorf/ZH

Bauherr Universität des
Maître de l'ouvrage Kantons Zürich
 vertreten durch
 Hochbauamt des
 Kt. Zürich,
 Abt. Universitätsbauten

Architekten Bob Gysin + Partner
Architectes SIA/SWB
 Oberdorfstr. 113
 8600 Dübendorf
 Tel. 01/821 52 66

Mitarbeiter
Collaborateurs Claudio Vicari

Projekt
Conception 1983

Ausführung
Réalisation 1984

Adresse Unipark Irchel



Beschreibung / Description

Am Rande des Uni-Irchelparkes befindet sich das ehemalige Rotkreuzspital, das heute, nach verschiedenen Umnutzungen von der Universität des Kt. Zürich belegt ist. Im Rahmen des neuen Tierschutzgesetzes mussten die bestehenden Stallungen für Affen durch ein Aussengehege ergänzt werden. Die Idee, die Affenkäfige in den Park zu integrieren, hat sich auf die architektonische Konzeption entsprechend ausgewirkt.

Après avoir connu différentes affectations, l'ancien hôpital «Rotkreuz» situé à l'extrémité du parc universitaire Irchel est désormais occupé par l'Université du canton de Zurich. Dans le cadre de la nouvelle loi sur la protection des animaux, les cages à singes existantes devaient être complétées par un enclos extérieur. L'idée d'intégrer les cages à singes dans le parc s'est répercutée sur la conception architecturale.

Raumprogramm / Programme

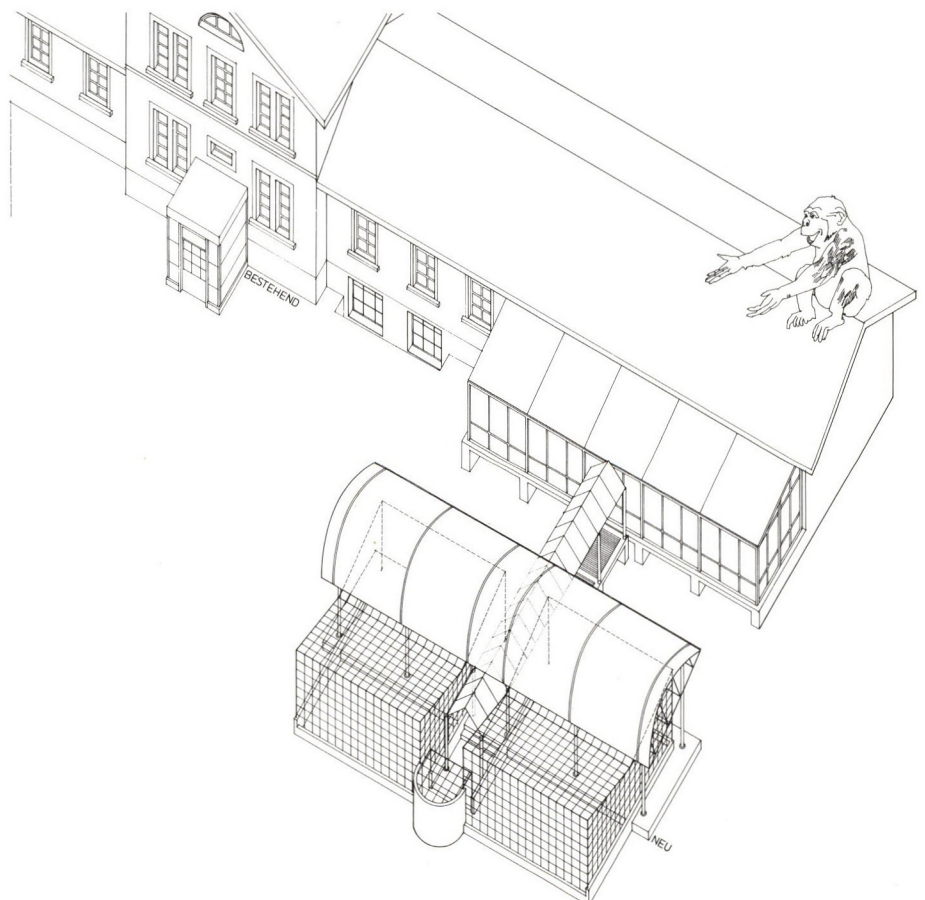
Affenkäfige für verschiedene Affenfamilien mit entsprechendem Wind- und Sonnenschutz, sowie Verbindung zum Altbau.

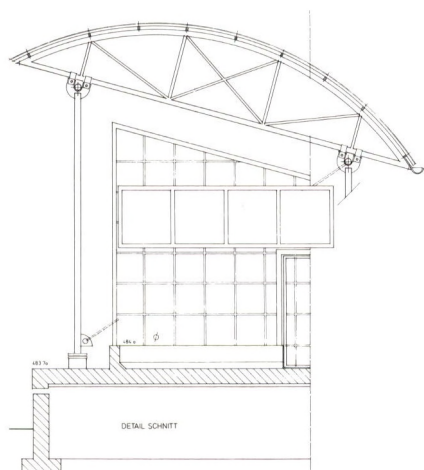
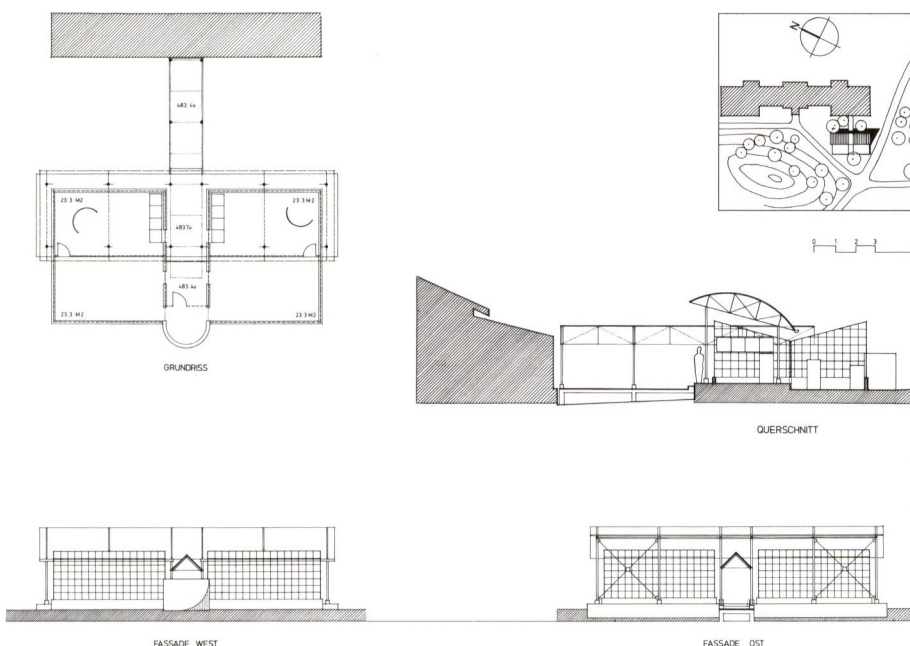
Cages à singes destinées à recevoir différentes familles de simiens, pourvues d'ouvrages de protection appropriés contre le vent et le soleil, et liaison avec l'ancienne construction.

Konzeption / Conception

Aus funktionalen Überlegungen wurden Schutzdach und Käfig voneinander konstruktiv getrennt. Die Vitalität der «Benützer» und die Funktion des Schutzdaches hatten auf die Formgebung und den architektonischen Ausdruck entscheidenden Einfluss.

Pour des raisons fonctionnelles, la construction du toit de protection a été séparée de celle des cages. La vitalité des «occupants» et la fonction du toit de protection ont fortement influencé la forme de l'ouvrage et son expression architecturale.





Besonderheiten / Problèmes particuliers

Ausführung durch das Hochbauamt des Kt. Zürich, Abt. Universitätsbauten, Sachbearbeiter: Herr Alfred Sutter.

Exécution par le service des bâtiments du canton de Zurich, section des constructions universitaires, responsable: M. Alfred Sutter.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	670 m ³
Geschossfläche	
Surface brute	116 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	116 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 450.—
Gesamtkosten	
Prix total	Fr. 300 000.—
Basisindex	
Indice de base	1.4.7=100 P., 1.10.85=133 P.
Bezugsjahr und -monat nach	
2/3 der Bauzeit und Punkte	
Année et mois de référence	
au 2/3 de la durée de la	
construction et points	1.4.86=136.9 P.

Konstruktion / Construction

Stahlbau verzinkt, teilweise verchromt.

Construction en acier galvanisé, partiellement chromé.

Bibliographie

as Schweizer Architektur, Nr. 94
Oktober 1990

Zentrum Bärenmatte 5034 Suhr/AG

Centre Bärenmatte 5034 Suhr/AG

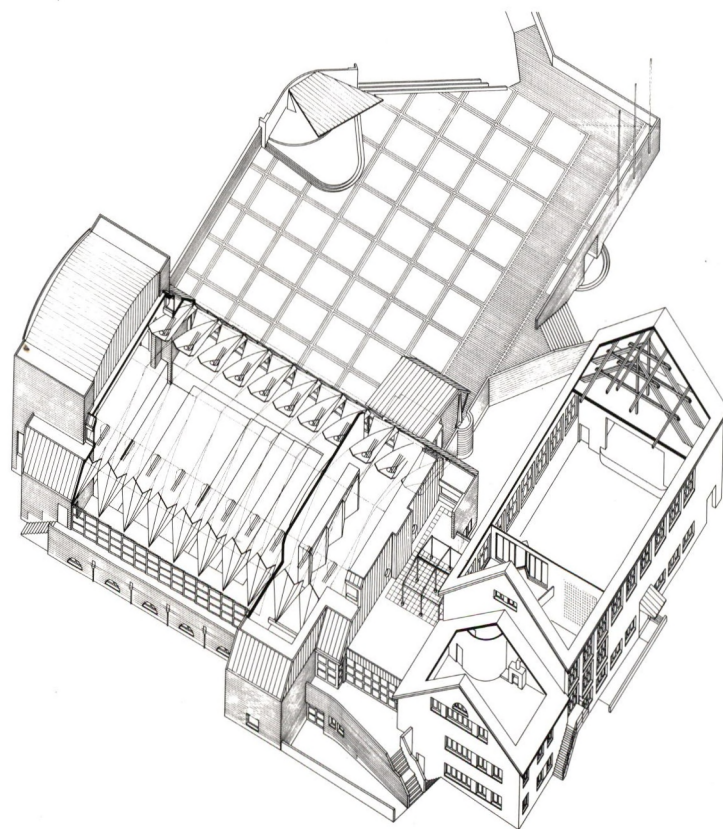
<i>Bauherr</i> <i>Maître de l'ouvrage</i>	Einwohnergemeinde Suhr
<i>Architekten</i> <i>Architectes</i>	Hertig + Partner Atelier für Architektur Entfelderstrasse 1 5000 Aarau Tel. 064/24 42 44
<i>Mitarbeiter</i> <i>Collaborateurs</i>	Gotthold Hertig, Arch. SIA Sam Weidmann, Arch. HTL Ueli Wagner, Arch. VSI Andreas Noetzli, Arch. ETH/SIA
<i>Bauingenieur</i> <i>Ingénieur civil</i>	Eisenbeton: Bodmer, Regolati, Matter Dipl. Bauing. ETH/SIA Aarau Stahlkonstruktion und Musikpavillon: Dr. S. Calatrava, dipl. Arch. dipl. Bauing. ETH/SIA, Zürich
<i>Fachingenieure</i> <i>Ingénieurs</i>	Elektro Herzog + Kull AG, Aarau Heizung, Lüftung, Sanitär IKP, Münchenbuchsee
<i>Projekt</i> <i>Conception</i>	1980
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1988
<i>Koordinaten</i> <i>Coordonnées</i>	247 / 648,4
<i>Adresse</i>	Bernstrasse West

Beschreibung / Description

Kulturzentrum einer Vorortsgemeinde von Aarau. Dient neben den über 50 Dorfvereinen der Gemeinde als Tagungs-, Versammlungs- und Ausstellungszentrum. Der grosse Platz über dem Parkhaus mit dem Musikpavillon wird als Festplatz benützt.

Die 1935 erbaute Turnhalle ist in das architektonische Konzept mit einbezogen und enthält nun u.a. den kleinen Saal.

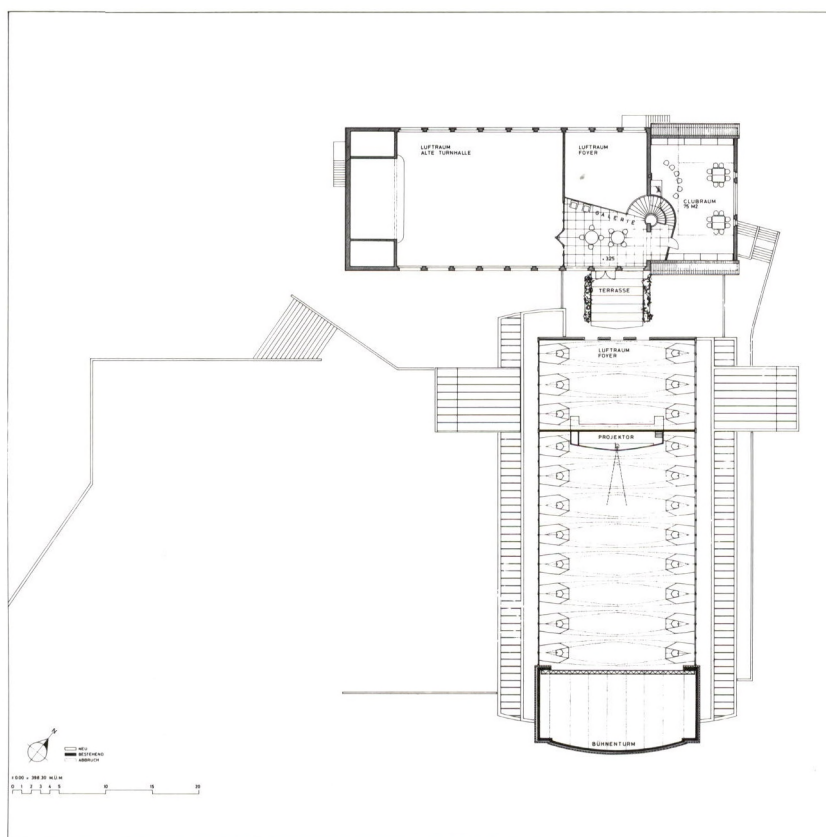
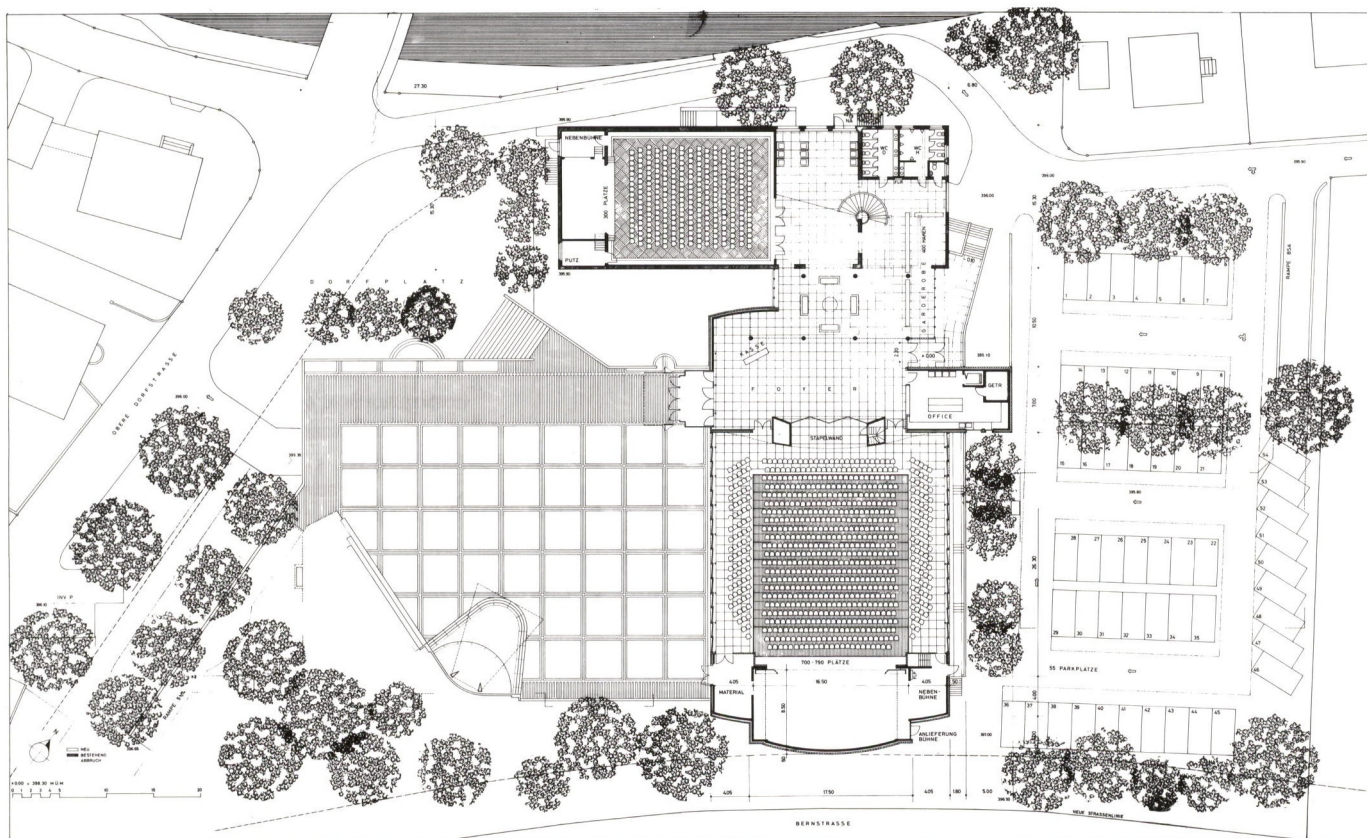
Centre culturel d'une commune de la banlieue d'Aarau. Hormis la bonne cinquantaine de sociétés locales qui pourront le louer, il servira à la commune de centre de congrès et offre des salles pour séminaires, assemblées et expositions. Aménagée au-dessus du parking couvert, la grande place comprend un pavillon de musique et fera office de place de fête. Construite en 1935, la salle de gymnastique a été intégrée dans la conception architecturale et abrite, entre autres, la «petite salle».



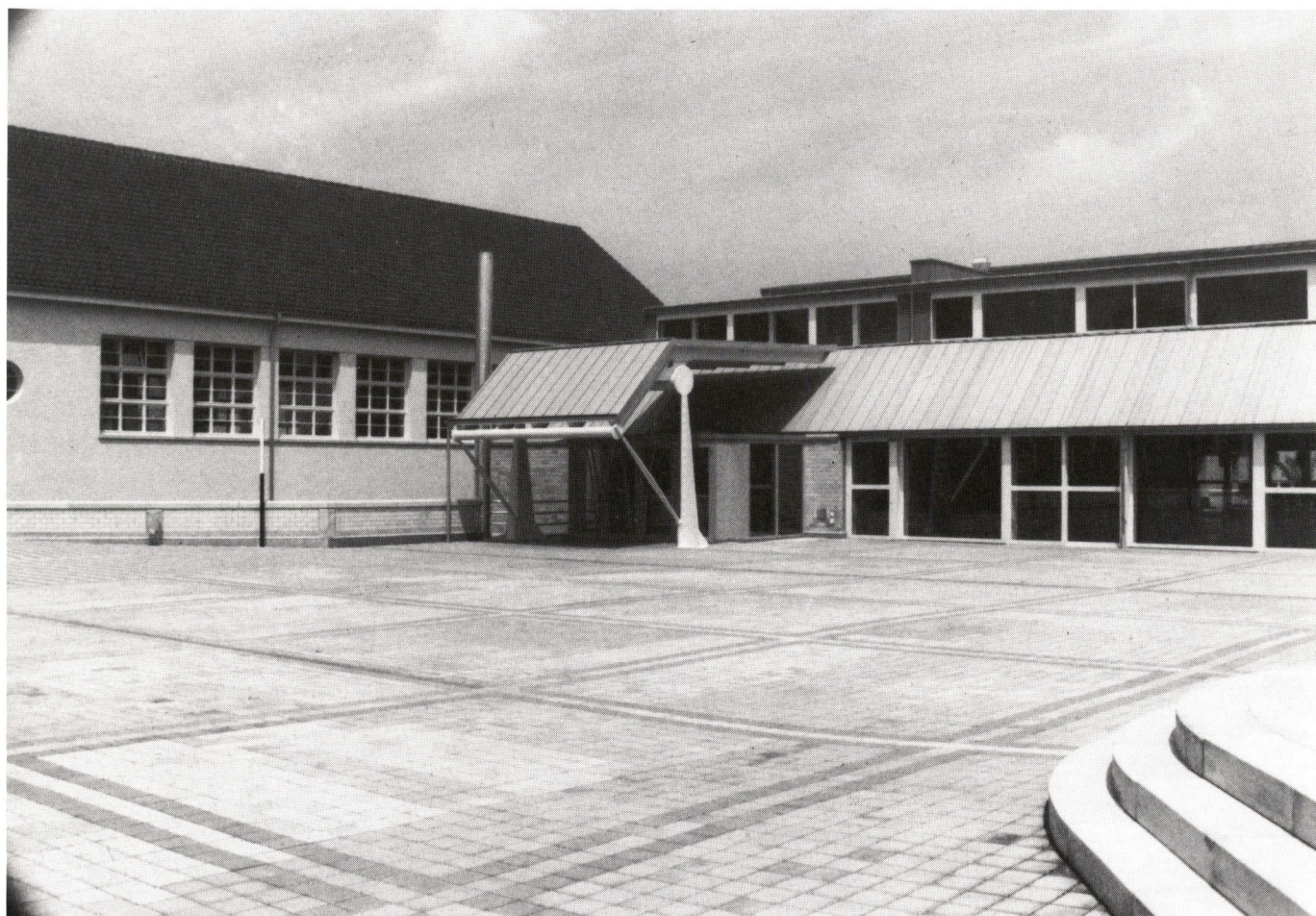
Raumprogramm / Programme

Grosser Saal
Kleiner Saal
Foyer
Bühnen, Nebenbühnen
Garderoben
Küche, Office
Versch. Vereinsräume.
Parkhaus für 50 PW, kombiniert mit Sammelschutzraum (weitere 60 Parkplätze im Freien).

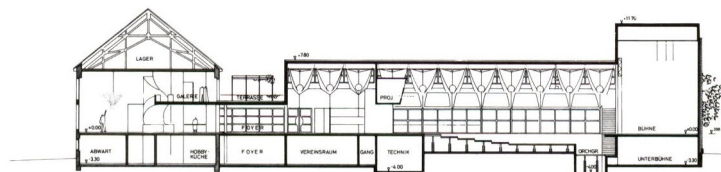
800 P. Grande salle
300 P. Petite salle
Foyer
Scènes, estrades auxiliaires
Vestiaires
Cuisine, office
Diverses salles de sociétés.
Parking couvert pour 50 voitures, combiné avec un abri collectif de protection civile (60 places de parc supplémentaires en plein air).



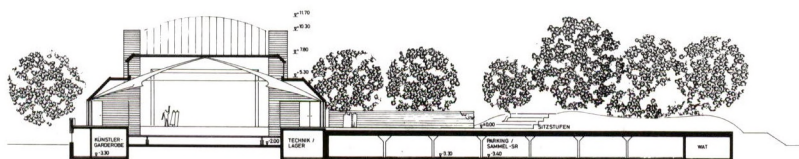




WEST FASSADE



LÄNGSSCHNITT



QUERSCHNITT






Datenblatt

Grosser Saal	
Theater- u. Konzertbestuhlung	700 bis 800 P.
Bankettbestuhlung	500 P.
Kleiner Saal	
Konzertbestuhlung	300 P.
Bankettbestuhlung	200 P.
Vereinsraum Obergeschoss	
(Cheminéeraum)	75 m ²
Vereinsraum Untergeschoss	105 m ²
Vereinsraum UG Altbau	109 m ²
Suhrenstube (Essraum)	32 m ²
Parkplätze aussen	62
Parkplätze gedeckt	45
Sammelschutzraum	590 P.
Heizungssystem: Elektrowärmepumpe	
(Grundwasserwärme) mit Gasheizkessel für	
Spitzendeckung.	

Caractéristiques supplémentaires

Grande salle aménagée pour	
spectacles et concerts	700 à 800 places
pour banquets:	500 places
Petite salle aménagée	
pour concerts:	300 places
pour banquets:	200 places
Salle de société à l'étage	
(salle avec cheminée):	75 m ²
Salle de société au sous-sol:	105 m ²
Salle de société au sous-sol	
de l'ancien bâtiment:	109 m ²
«Suhrenstube» (salle à manger):	32 m ²
Places de parc extérieures:	62
Places de parc couvertes:	45
Abri collectif de protection civile:	590 places
Système de chauffage: pompe à chaleur	
électrique (source de chaleur: nappe	
phréatique), chaudière à gaz pour couvrir les	
besoins aux moments de pointe.	

Konzeption / Conception

Die schiffsrumpffartigen Träger aus Stahlblech stehen auf schlanken Pendelstützen und besitzen Zugbänder aus Spezialdrahtseilen.

Les poutres en tôle d'acier semblables à une coque de vaisseau reposent sur de fins poteaux articulés et sont munies de tirants faits de câbles métalliques spéciaux.

Besonderheiten / Problèmes particuliers

Foyer mit Falttor.
Hydraulisch verstellbares Parkett.
Stahlkonstruktion Saal von Dr. Santiago Calatrava.

*Foyer fermé par une porte en accordéon.
Parquet à position réglable par système hydraulique.
Structure en acier de la salle conçue par M. Santiago Calatrava.*

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	30 000 m ³
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 350.—
Gesamtkosten	
Prix total	Fr. 12 500 000.—
Gebäudekosten BKP 2	
Coût des travaux	
préparatoires CFC 2	Fr. 8 850 000.—
Umgebungskosten	
total BKP 3	
Coût global des aménagements	
extérieurs CFC 3	Fr. 1 700 000.—
Basisindex	
Indice de base	1.4.87

Konstruktion / Construction

Fassaden Neubau mit gelben und grauen KS-Steinen.

Façades du bâtiment en briques silico-calcaires jaunes et grises.

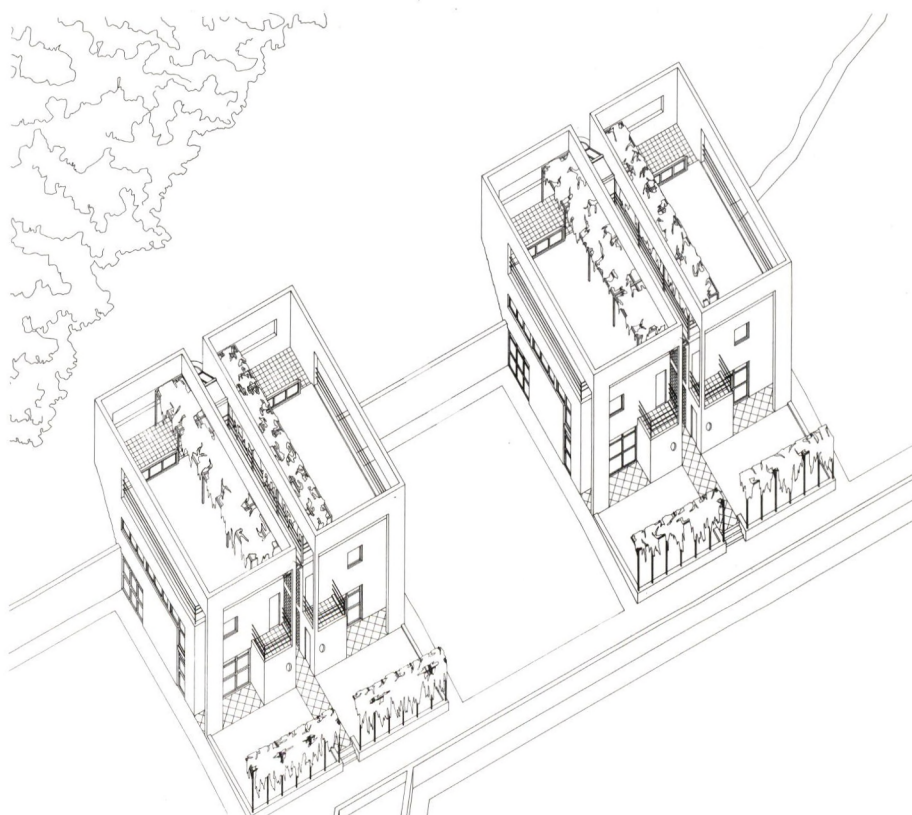
Bibliographie

as Schweizer Architektur Nr. 94
Oktober 1990

S.I.S.-Sierre
Logements de service
3960 Sierre/VS

Bauwerk IWS-Siders
Dienstwohnungen
3960 Siders/VS

<i>Maître de l'ouvrage</i> <i>Bauherr</i>	Commune de Sierre Services Industriels
<i>Architectes</i> <i>Architekten</i>	Gilbert Favre Architecte SIA Av. de Préfaully 30 1020 Renens Tél. 021/634 41 41
<i>Collaborateurs</i> <i>Mitarbeiter</i>	Gestion de chantier Jean-Michel Darioli, Sierre
<i>Ingénieur civil</i> <i>Bauingenieur</i>	Antoine Bruttin, Sierre
<i>Conception</i> <i>Projekt</i>	1987 (commande d'avant-projets/ Auftrag für Vorprojekte)
<i>Réalisation</i> <i>Ausführung</i>	1989
<i>Coordonnées</i> <i>Koordinaten</i>	7200/74000
<i>Adresse</i>	S.I.S.-Sierre Route de l'Industrie 29 3960 Sierre



Description / Beschreibung

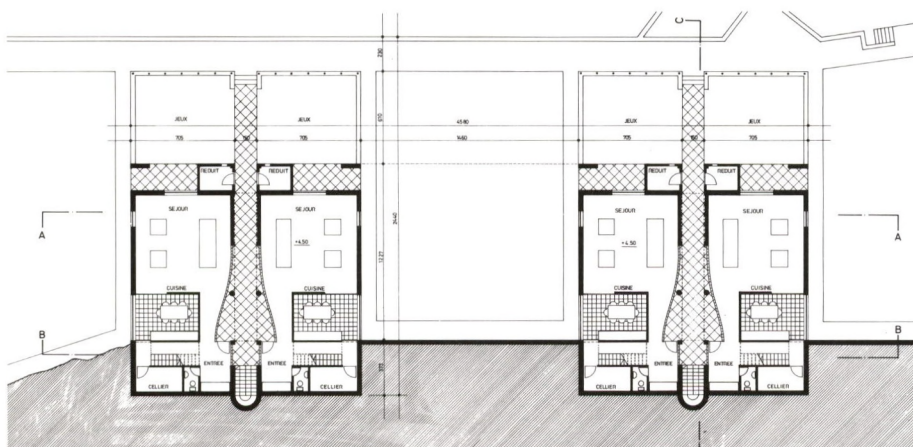
Sur la ligne de rupture entre l'émergence de la colline d'Itagne et le plan incliné de la vigne qui s'étale à son pied, s'encastrent deux volumes pierreux, deux prismes de béton qui pénètrent l'étrange monticule et, simultanément, le contiennent localement. De ces deux prismes sont retranchées les masses horizontales formant la toiture en terrasse ainsi que les masses verticales dont résultent les évidements des ruelles intérieures.

Les unités de logement sont situées de part et d'autre de la ruelle couverte d'une verrière qui les réunit en une saignée de lumière zénitale.

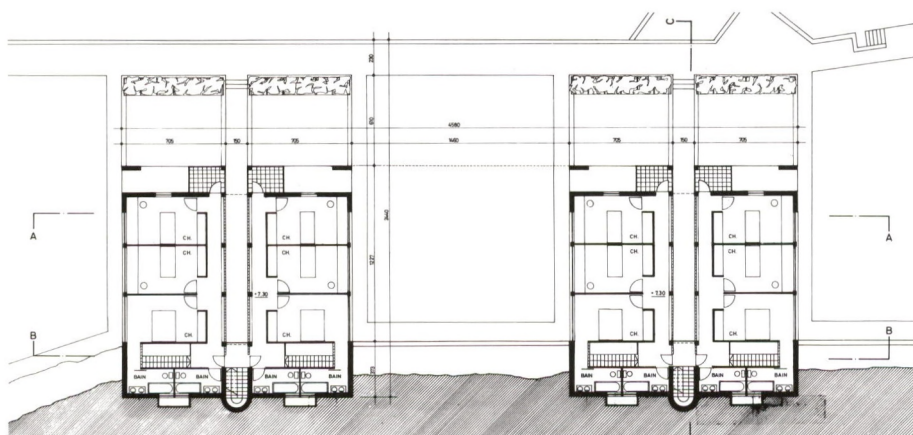
An der Bruchlinie zwischen dem aufragenden Hügel von Itagne und dem an seinem Fuss ausgebreiteten, geneigten Reb Gelände sind zwei steinerne Blöcke, zwei Betonprismen eingesetzt, die zugleich in den sonderbaren Hügel eindringen und ihn örtlich stützen. Von diesen beiden Prismen abgesetzt sind die waagrechten Massen mit den

terrassenförmigen Bedachungen und die vertikalen Massen zwischen denen sich Freiräume für die inneren Strässchen ergeben.

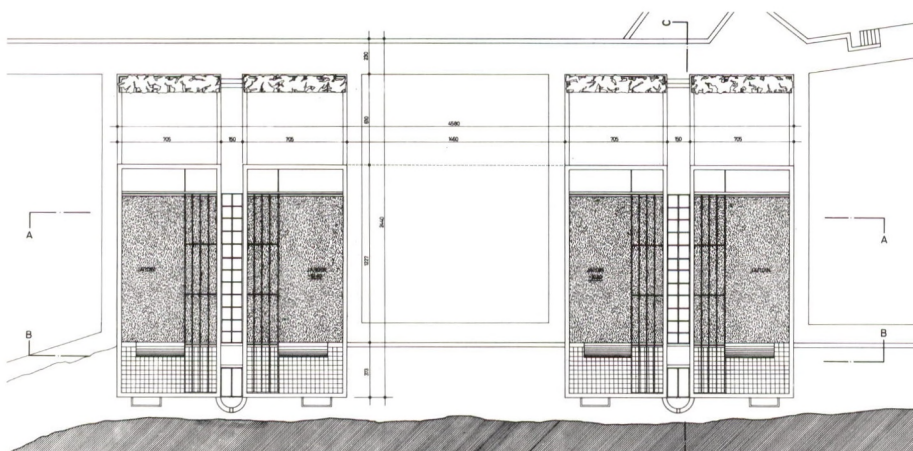
Die Wohneinheiten befinden sich beidseits des gedeckten Strässchens; sie sind mit einem Glasdach zu einem himmelwärts gerichteten Lichtschacht verbunden.



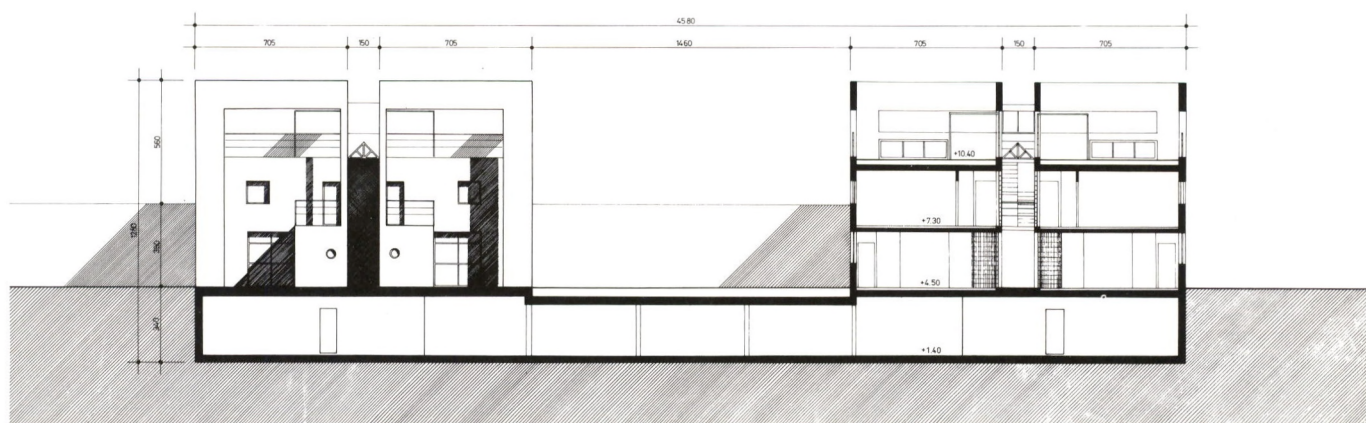
Rez-de-chaussée



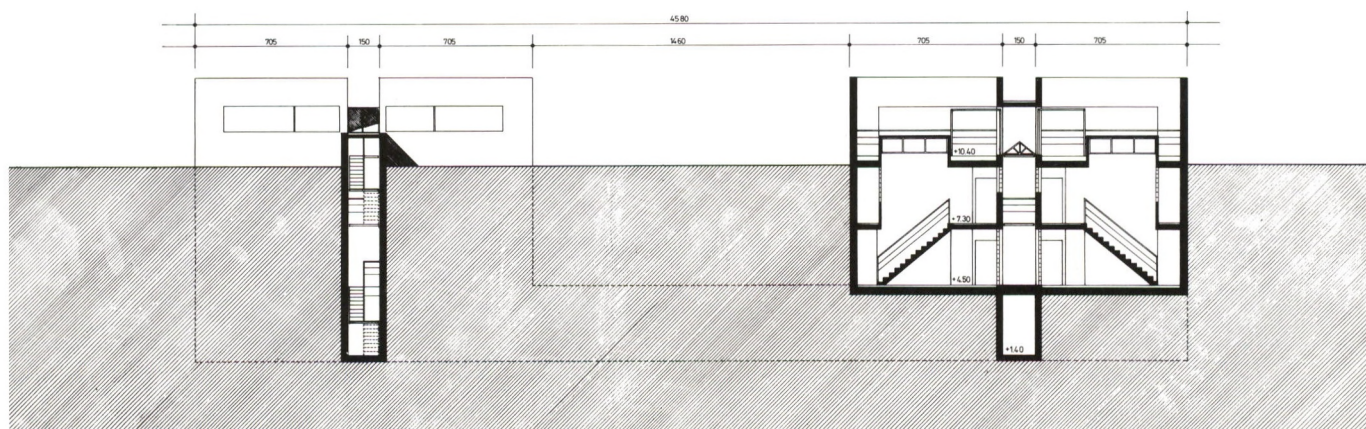
1^{er} étage



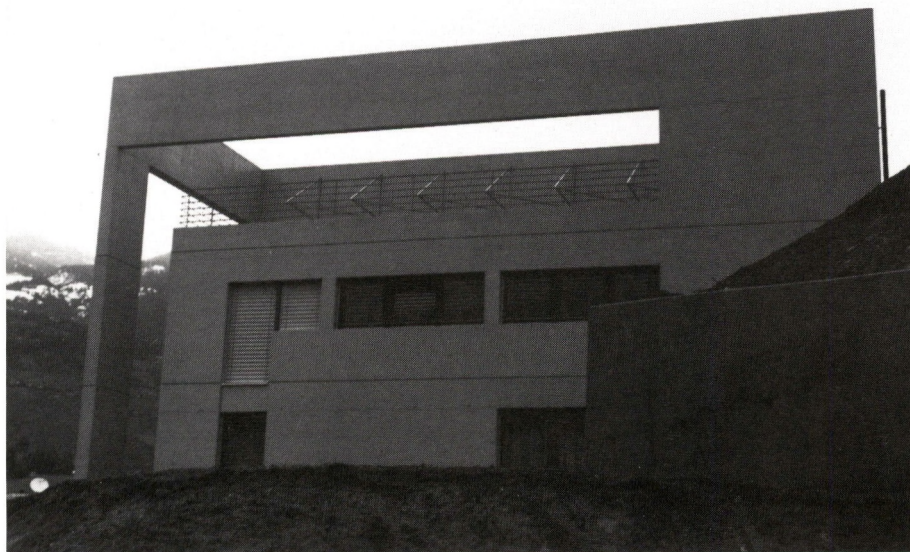
Toiture-terrasse



Coupe A-A



Coupe B-B


Programme / Raumprogramm
4 logements comprenant:

séjour
cuisine
3 chambres à coucher
2 salles d'eau
3 réduits
1 abri P.C. 335 places (garage couvert pour 12 automobiles)
caves.

4 Wohnungen, umfassend:

Wohnräume
Küche
3 Schlafzimmer
2 Badezimmer
3 Kammern
1 Zivilschutzraum für 335 Plätze (gedeckte Garage für 12 Automobile)
Kellerräume

Problèmes particuliers / Besonderheiten

Les unités de logement sont intégralement chauffées au moyen d'énergies douces (capteurs solaires et pompe à chaleur).

Die Wohneinheiten sind vollständig durch sanfte Energie geheizt (Solaranlagen und Wärmepumpen).

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Kubus nach SIA	5552 m ³
Prix au m ³ CFC 2	
Kubikmeterpreis BKP 2	Fr. 505.— m ³
Coût global des aménagements extérieurs	
Umgebungskosten total	Fr. 270 000.—
Indice de base	
Basisindex	1988 — 723.4

Construction / Konstruktion

Structure: dalles, murs et colonnes en béton armé

Enveloppe: béton armé apparent, revêtu d'un glacis de surface

Doublages et séparations: plâtre enduit

Serrurerie intérieure: acier peint

Serrurerie extérieure: acier zingué

Soutènements: béton armé apparent.

Struktur: Platten, Mauern und Säulen aus Eisenbeton

Gebäudehülle: Bewehrter Schichtbeton mit Oberflächenbehandlung

Verkleidung und Trennung: Gips, bestrichen

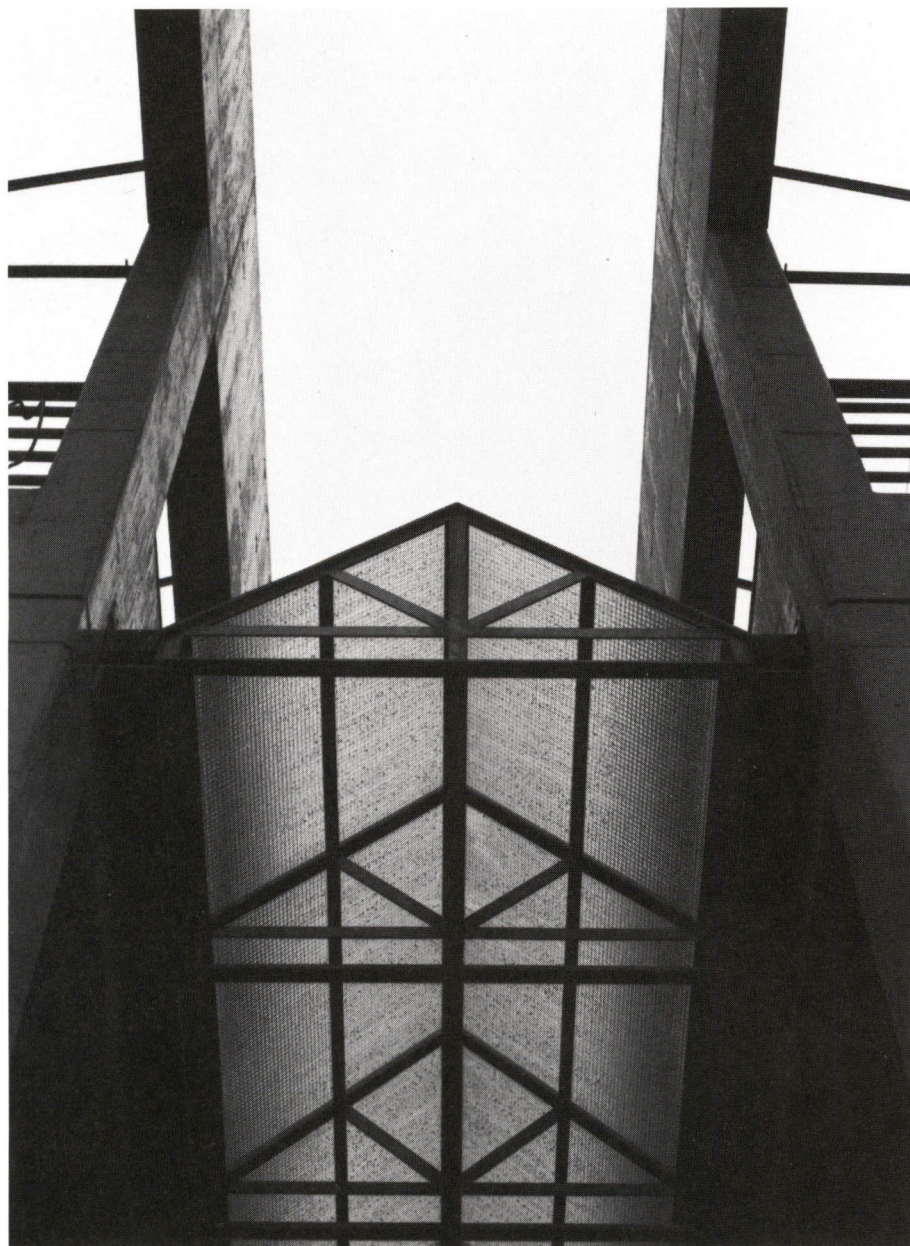
Innenschlosserei: Bemalter Stahl

Aussenschlosserei: Verzinkter Stahl

Stützmauern: Bewehrter Sichtbeton.

Bibliographie

AS Architecture Suisse N° 94
Octobre 1990



4-Familien-Haus mit Ateliers 3613 Steffisburg/BE

Bâtiment de 4 habitations avec ateliers 3613 Steffisburg/BE

Bauherr Maître de l'ouvrage	Bau-Atelier Schranz, Steffisburg
Architekten Architectes	Willi Schranz Architekt SIA/REG A Schafrainweg 14 3612 Steffisburg Tel. 033/37 16 65
Mitarbeiter Collaborateurs	Hans Peter Würsten
Bauingenieur Ingénieur civil	Aeberhard + Sohn AG, Thun
Fachingenieur Ingénieurs	Heizung Alfred Wytenbach, Thun
Projekt Conception	1984
Ausführung Réalisation	1986
Koordinaten Coordonnées	613 535 / 180 760
Adresse	Zelggässli 93 3613 Steffisburg 2



Beschreibung / Description

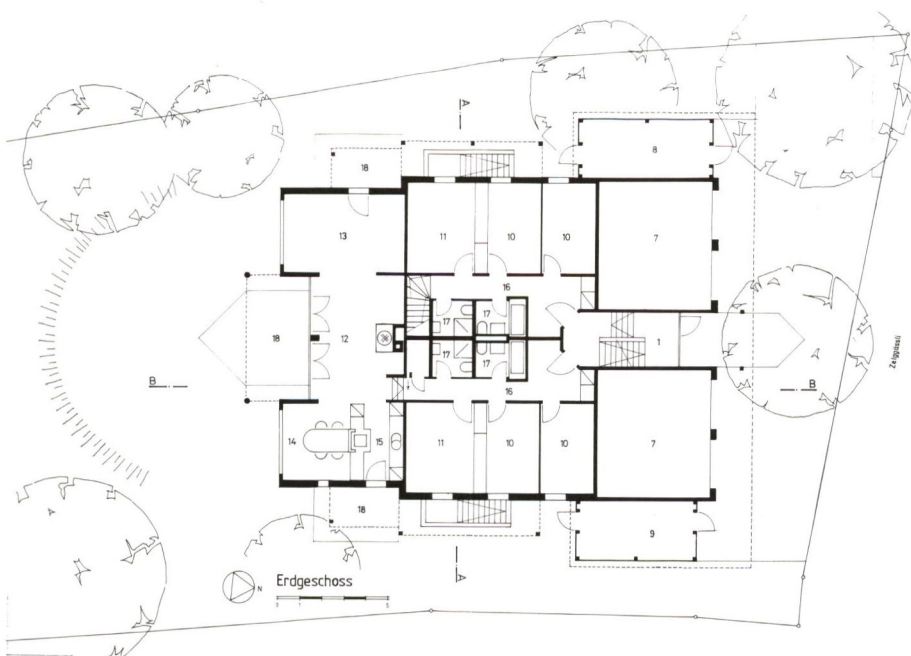
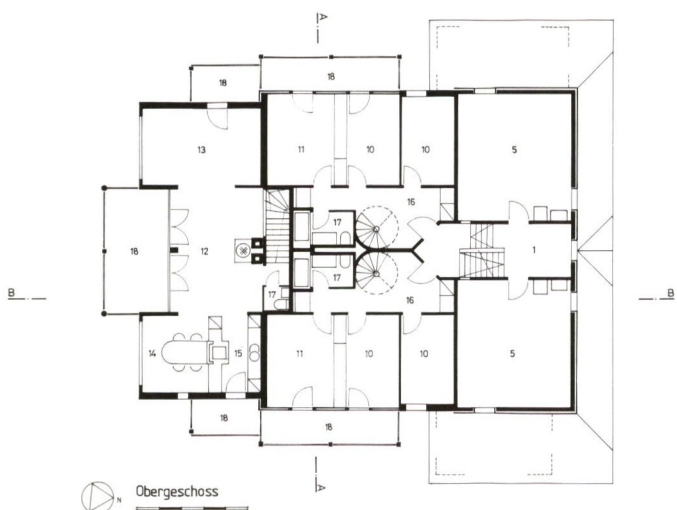
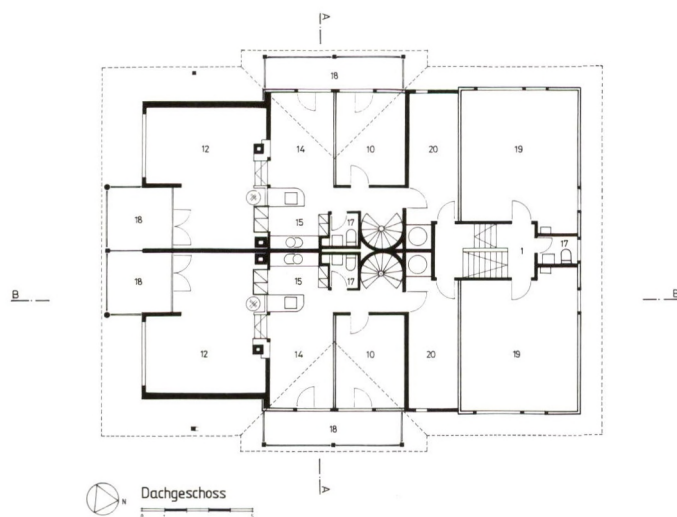
Die nächste Umgebung ist geprägt durch eine kleinmassstäbliche neue Reihenhaussiedlung, Nachkriegsgewerbebauten grösseren Volumens, 2 bis 3-Familien-Häuser der Jahrhundertwende (Bau der Bahn Thun-Burgdorf 1899) und behäbige Berner-Bauernhäuser vergangener Jahrhunderte. Auf der relativ schmalen Nord-Südparzelle war ein Wohn- und Gewerbehaus zu realisieren, das eine nicht alltägliche Wohnqualität für Familien bietet. Der hohe Bodenpreis, die nahe Bernstrasse, die Forderung kein störendes Gewerbe anzusiedeln und die heterogene Nachbarschaft bereicherten die Entwurfs-Randbedingungen. Anstelle von schematischen Reihenhäusern steht hier ein Haus, das vier Einfamilienhäuser mit 150 m² Atelierfläche in einem einzigen Baukörper vereint. Die massstäbliche Einpassung ins Quartier wird erreicht durch feingliedrige Laubenbauten, Fensterteilungen und Auflösung der Hauptdachflächen. Verputzt, Holz und Ton sind ebenfalls die Materialien der nächsten Umgebung.

Das Mehrzonen-Energiekonzept zur passiven Sonnen-Nutzung bringt gem. den Abrechnungen wesentliche Energieeinsparungen (min. 30%): die Wohnbereiche liegen im Süden, sämtliche Schlafzimmer bilden die Mittelzone und die nach Norden liegenden unbeheizten Nebenräume puffern den Baukörper ab. Technische Solarbausteine und Wintergartenverglasungen können zur weiteren Energieeinsparung später addiert werden. Die Abgrenzung der Energiezonen bildet eine selbstverständliche Einheit mit dem statischen Tragsystem und dem gewählten Installationsprinzip und ist zudem an den Fassaden deutlich ablesbar. Die Forderung zum verdichteten Bauen (Baulandverknappung) im vorstädtischen Siedlungsraum wurde ernst genommen. Der Gedanke «Wohnen und Arbeiten unter einem Dach», um Arbeitswege und Verkehrsaufkommen zu reduzieren oder um eine bessere Vater-Mutter-Kind-Beziehung durch vermehrte Präsenz des (der) erwerbstätigen Elternteile(s) erwirken zu können, wartet noch auf eine spätere Verwirklichung.

Les alentours sont caractérisés par des constructions récentes, en ordre contigu et de dimensions relativement petites, par des immeubles industriels et artisanaux de grand volume, datant de l'après-guerre, par des immeubles d'habitation de 2 ou 3 logements datant du tournant du siècle (construction de la ligne de chemin de fer Thun-Burgdorf en 1899) et par des fermes bernoises cossues des siècles passés. Sur la parcelle nord-sud relativement étroite, il fallait réaliser un bâtiment d'habitation et d'exploitation artisanale offrant une qualité d'habitation peu banale à ses occupants. Le prix élevé du terrain, la proximité de la route de Berne, l'interdiction d'établir une exploitation créant des nuisances et les

constructions avoisinantes hétérogènes étoffèrent les conditions restrictives au projet. Au lieu d'ériger un ensemble en ordre schématique contigu, on a construit un bâtiment abritant quatre maisons unifamiliales ainsi qu'une surface de 150 m² destinée à des ateliers, le tout réuni dans une seule enveloppe. Une articulation subtile réalisée par des éléments en arcades, la disposition des fenêtres et la division des surfaces principales de la toiture a permis d'adapter la construction à l'échelle du quartier. Crépi, bois et argile sont également les matériaux utilisés dans les constructions environnantes.

D'après les calculs, le concept énergétique à plusieurs zones permettant l'utilisation de l'énergie solaire passive offre la possibilité de réaliser de substantielles économies d'énergie (30 % au minimum): les séjours se situent au sud, toutes les chambres à coucher dans la zone centrale et les locaux secondaires non chauffés se trouvent au nord et forment une zone tampon. En vue d'augmenter les économies d'énergie, on a prévu la possibilité d'ajouter ultérieurement des pierres de construction solaires et des vitrages de jardins d'hiver. La délimitation des zones énergétiques est en relation directe avec le système porteur statique et le principe choisi pour les installations, et elle est en outre clairement visible en façades. On a pris au sérieux l'exigence de construction compacte en raison de la rarefaction des terrains à bâtir dans cette zone de banlieue. Mais il semble bien que l'idée «d'habiter et de travailler sous le même toit» pour réduire les trajets et le trafic ou pour améliorer la relation père-mère-enfant grâce à une augmentation de la présence des parents professionnellement actifs doive encore faire son chemin avant d'entrer dans les mœurs.



Raumprogramm / Programme

4 Einfamilienhäuser mit grosszügigem
Nebenraumangebot:
1 grosser Mehrzweckraum pro Wohnung
Holzschöpfli
Veloschöpfli
Schöpfli für Gartenwerkzeuge
150 m² Atelierräume (unterteilbar)

*4 maisons individuelles et d'importants
locaux secondaires sous un seul toit:
1 grand local polyvalent par habitation
bûcher
hangar à vélos
remise à outils de jardin
locaux d'atelier de 150 m², pouvant être
cloisonnés*

Konzeption / Conception

Mehrzonen-Energiekonzept zur passiven
Sonnennutzung.

*Concept énergétique à plusieurs zones
permettant l'utilisation de l'énergie solaire
passive.*

- 1 Treppenhaus
- 2 Schutzraum
- 3 Technische Zentrale
- 4 Wohnungskeller
- 5 Mehrzweckraum
- 6 Reserveraum
- 7 Autoeinstellraum
- 8 Velo- und Geräteschöpfli
- 9 Holzschopf
- 10 Kinderzimmer
- 11 Elternzimmer
- 12 Wohnraum
- 13 Musik- und Arbeitsraum
- 14 Essraum
- 15 Küche
- 16 Vorraum
- 17 Nassraum (Bad/Dusche/WC)
- 18 Sitzplatz/Laube
- 19 Atelier
- 20 Estrich
- 21 Galerie



Besonderheiten / Problèmes particuliers

Einfamilien-Wohneinheiten und Atelierräume in einem kompakten Baukörper verpackt. Günstige Baukosten dank optimalem statischem System und kompakter Bauweise.

Unités d'habitation individuelles et ateliers réunis dans une enveloppe de bâtiment compacte.

Coût de construction avantageux grâce à un système statique optimisé et à un type de construction compact.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	4085 m ³
Grundstückfläche	
Surface du terrain	1041 m ²
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	311 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	1034 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 290.—
Gesamtkosten (excl. Land)	
Prix total	
(terrain non compris)	Fr. 1 273 660.—
Kosten für Vorbereitungsarbeiten	
Coût des travaux préparatoires	Fr. 5 278.—
Gebäudekosten	
Coût du bâtiment	Fr. 1 182 694.—
Umgebungskosten	
total und pro m ²	
Coût total des aménagements extérieurs et par m ²	Fr. 58 933.—/Fr. 80.70 m ²
Nebenkosten	
Frais secondaires	Fr. 26 755.—
	Fr. 1 273 660.—

Basisjahr und Punkte
Année de base et points ZH 1939 = 100
Bezugsjahr und -monat
nach 2/3 der Bauzeit
und Punkte
Année et mois de référence
au 2/3 de la durée de la construction et points 01.10.85 = 685.0

Konstruktion / Construction

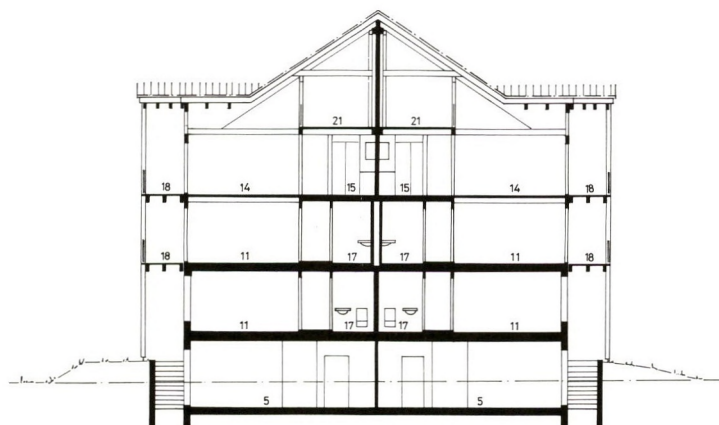
Beton, Backstein (Zweischalenmauerwerk) verputzt und Holzkonstruktionen.

Béton, briques crépies (mur composé) et structures en bois.

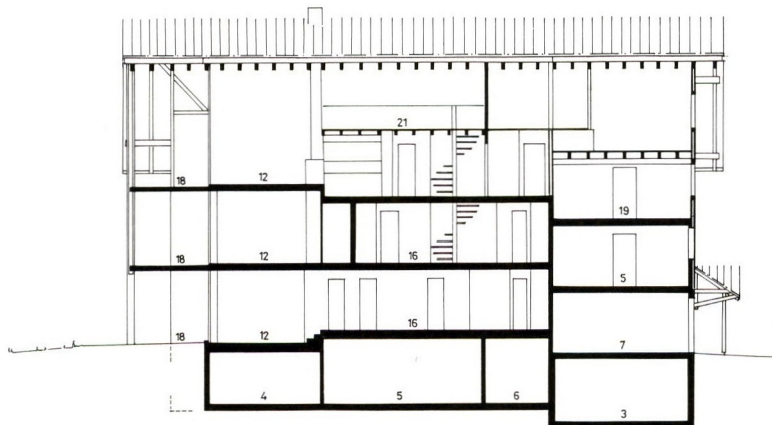
Bibliographie

 Schweizer Architektur Nr. 94
Oktober 1990

Fotos / Photographie: H. P. Erb, Steffisburg



Querschnitt A-A
5 1 5



Längsschnitt B-B
6 1 5

- 1 Treppenhaus
- 2 Schutzraum
- 3 Technische Zentrale
- 4 Wohnungskeller
- 5 Mehrzweckraum
- 6 Reserveraum
- 7 Autoeinstellraum
- 8 Velo- und Geräteschöpfl
- 9 Holzschopf
- 10 Kinderzimmer
- 11 Elternzimmer
- 12 Wohnraum
- 13 Musik- und Arbeitsraum
- 14 Essraum
- 15 Küche
- 16 Vorraum
- 17 Nassraum (Bad/Dusche/WC)
- 18 Sitzplatz/Laube
- 19 Atelier
- 20 Estrich
- 21 Galerie

Bibliothèque privée, Genève/GE

Privatbibliothek, Genf/GE

Architectes Patrick Devanthery et
Architekten Inès Lamunière
Architectes EPFL/SIA
9, ch. du Centurion
1227 Carouge
Tél. 022/43 15 14

Conception
Projekt 1988

Réalisation
Ausführung 1989

Description / Beschreibung

L'intérieur comme un petit extérieur

Soixante-dix mètres carrés disponibles, un accès par un escalier à colimaçon existant au centre de l'espace, quatre murs et un plancher, telles étaient les données concrètes d'un programme poétique: un espace de bibliothèque pour une personne seule.

Vingt-huit mètres linéaires de plateaux de bois construisent trois meubles, métaphores d'immeubles, disposés comme un plan masse, l'un derrière l'autre, sagement décalés pour renforcer la conception de coulisse ou de décor devant un monde plus vaste. La courbure en plan et le biais en coupe des éléments renvoient à l'ergonomie du mouvement, à l'écran sonore et, curieusement, fourvoient l'échelle. Deux des quatre murs sont revêtus du même bois sombre (boubinga) que les bibliothèques. Dans l'un s'insère une fenêtre continue, placée à la hauteur d'un homme assis; sa construction entre le colombage existant accentue l'image séquentielle du panorama. L'ensemble est sombre, ponctué du seul éclairage direct de trois canons de lumière construits dans la hauteur du grenier.

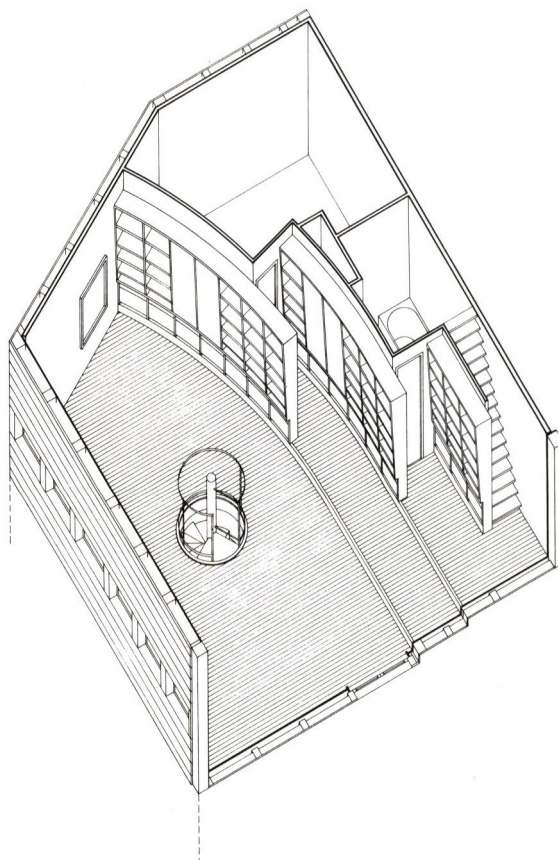
Innenraum analog einem kleinen Aussenraum

Siebzug verfügbare Quadratmeter, ein Zugang über eine bestehende Wendeltreppe im Zentrum des Raumes, vier Mauern und ein Fussboden, das waren die konkreten Gegebenheiten eines poetischen Programms. Es galt die Bibliothek für eine einzelne Person zu gestalten.

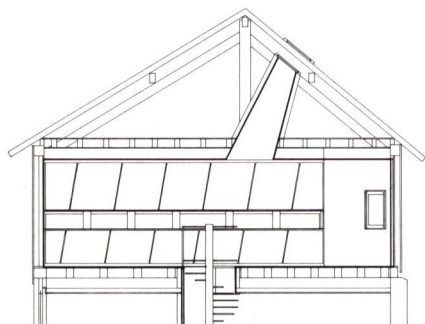
Achtundzwanzig Laufmeter Holzplatten wurden zu drei Möbeln zusammengefügt. Sie ergeben das Sinnbild dreier Gebäude, die, hintereinander gestaffelt und versetzt, den Eindruck von Kulissen oder Verzierungen von einem geräumigeren Umfeld verdeutlichen. Die Krümmung der Elemente im Grundriss und ihre Schräge im Querschnitt deuten auf

Bewegungsergonomie oder auf einen Schallkasten; eigenartigerweise täuschen sie auch im massstäblichen Empfinden des Raumes.

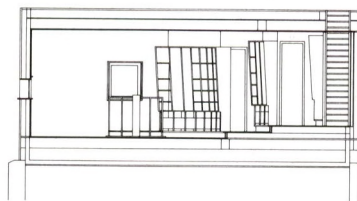
Zwei der vier Mauern sind mit dem gleichen dunklen Holz (Boubinga) wie die Bibliotheken verkleidet. In der einen ist ein Fensterband auf der Höhe eines sitzenden Mannes eingelassen; seine Struktur im bestehenden Riegelmauerwerk betont abschnittsweise das Bild des Panoramas. Gesamthaft ist der Raum dunkel und lediglich durch drei Belichtungsschächte aufgehell, die im Estrichraum errichtet sind.



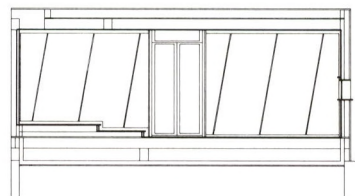
0m 1 2 3



Coupe sud-nord

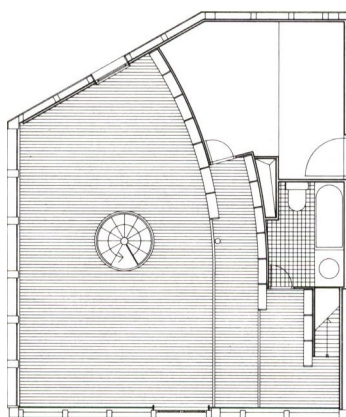


Coupe ouest-est

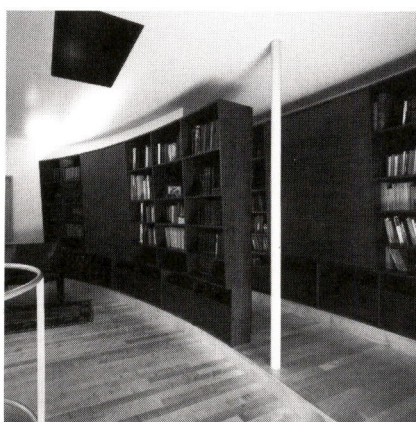


Coupe est-ouest

EST 0m 1 2 3



0m 1 2 3



Caractéristiques / Daten

Surface utile
Nutzfläche 70 m²
Prix total
Gesamtkosten Fr. 150 000.— (1989)

Bibliographie

a Architecture Suisse N° 94
Octobre 1990

Photographe / Fotos: Alain Grandchamp

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT